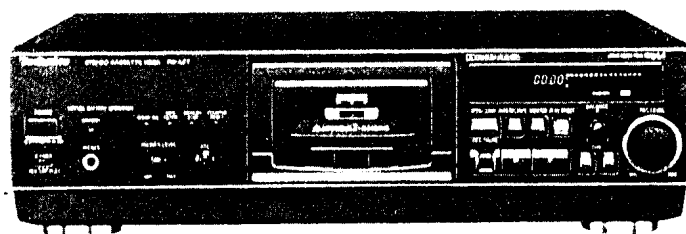


Technics

Stereo-Cassettendeck RS-AZ7/RS-AZ6

Bedienungsanleitung
Istruzioni per l'uso
Mode d'emploi
Инструкция по эксплуатации



Diese Abbildung zeigt das Modell RS-AZ7

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor dem Anschließen,
Inbetriebnehmen oder Einstellen dieses Gerätes vollständig durch.

Sehr geehrter Kunde

Wir möchten Ihnen dafür danken, daß Sie sich für dieses Gerät entschieden haben.
Für optimale Leistung und Sicherheit lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch.

Diese Bedienungsanleitung ist für die Modelle RS-AZ6 und RS-AZ7.
Dieser Bedienungsanleitung ist jedoch die Beschreibung für die Bedienung des Modells RS-AZ7 zu Grunde gelegt.

Inhalt

Zubehör	2
Sicherheitsvorschriften	4
Für einen gefahrlosen Betrieb dieses Gerätes	5
Anschlüsse	8
Bedienungselemente an der Gerätevorderseite	10
Wiedergabe	14
Näheres über den AZ-Kopf	16
Näheres über die Direktwiedergabefunktion	16
Nur RS-AZ7	16
Linearzählwerk	18
Dolby-Rauschunterdrückungssysteme	18
Dynamikerweiterungssystem Dolby HX-Pro	18
Umspulen der Cassette	20
Titelsuche (TPS funktion)	20
Einstellen der Nullstopposition	22
Wiedergabe über einen Kopfhörer	22
Aufnahme	24
Umspulen des Vorspannbandes	28
Wahl des Dolby-Rauschunterdrückungssystems	28
Einstellen der Balance links/rechts	28
Aufnahme-Aussteuerungspegel	28
Bandeinmeßfunktion	30
Mithören während einer Aufnahme	32
Aufnahme von hochwertigen UKW-Sendungen (MPX filter)	32
Wie erfolgt eine Timer-Wiedergabe/Aufnahme	34
Nur RS-AZ7	34
Einfügen einer Leerstelle	36
Ein Wort zur Cassette	38
Pflege	40
Technische Daten	42
Liste von Fehlermöglichkeiten	44

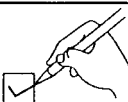
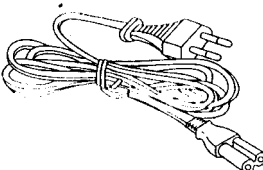
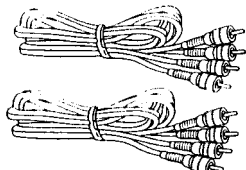
Caro cliente

Vi ringraziamo dell'acquisto di questo prodotto.
Per ottenerne le prestazioni migliori e per la vostra sicurezza, leggete attentamente queste istruzioni.

Queste istruzioni per l'uso sono valide per i modelli RS-AZ6 e RS-AZ7.
Tuttavia, fondamentalmente, esse spiegano il funzionamento del modello RS-AZ7.

Sommario

Accessori	2
Norme di sicurezza	4
Suggerimenti per la sicurezza	6
Collegamenti	8
Comandi del pannello frontale	10
Riproduzione	14
Riguardo la testina AZ	16
Riguardo la funzione di Riproduzione Diretta	16
Solo in RS-AZ7	16
Contatore lineare	18
Riguardo il sistema Dolby di riduzione del rumore	18
Riguardo il sistema Dolby HX Pro-estensione del margine di passaggio delle alte frequenze	18
Per l'avanzamento veloce o il riavvolgimento del nastro	20
Per trovare l'inizio di un programma (Funzione TPS)	20
Funzione di arresto da memoria	22
Ascolto in cuffia	22
Registrazione	24
Per avvolgere l'estremità guida del nastro	28
Riguardo la selezione del tipo Dolby NR	28
Riguardo la regolazione di bilanciamento sinistro/destro	28
Riguardo la regolazione del livello di registrazione	28
Riguardo la funzione ATC	30
Per controllare l'audio durante la registrazione	32
Per registrare radiotrasmissioni FM in High-Quality (Filtro MPX)	32
Per effettuare una registrazione o una riproduzione col timer	32
Solo in RS-AZ7	34
Per creare un intervallo muto	36
Riguardo le nastro-cassette	38
Manutenzione	40
Dati tecnici	42
Consigli per l'eliminazione di eventuali inconvenienti	45

Zubehör Accessori Accessoires Принадлежности  Kontrollieren Sie bitte das mitgelieferte Zubehör. Si prega di identificare e controllare gli accessori di fornitura. Confirmer la présence de tous les accessoires fournis en cochant. Проверьте и отметьте прилагаемые принадлежности	☐ Netzkabel 1 ☐ Cavo d'alimentazione 1 ☐ Cordon d'alimentation CA 1 ☐ Сетевой шнур 1 шт. 	☐ Stereo-Verbindungskabel 2 ☐ Cavi di collegamento stereo 2 ☐ Câbles de connexion stéréo 2 ☐ Соединительные стереокабели 2 шт. 
---	---	---

Cher client

Nous vous remercions pour votre achat de cet appareil.
Pour en obtenir des performances idéales et pour votre sécurité,
veuillez lire attentivement le présent manuel.

Ce mode d'emploi concerne les modèles RS-AZ6 et RS-AZ7.
Cependant, ce mode d'emploi décrit principalement le fonction-
nement du modèle RS-AZ7.

Table des matières

Accessoires.....	2
Règles de sécurité.....	4
Conseils de sécurité.....	6
Branchements.....	9
Commandes du panneau avant.....	11
Lecture.....	15
A propos de la tête AZ.....	17
A propos de la fonction de lecture directe (Play Direct)	
RS-AZ7 seulement	17
Compteur linéaire.....	19
Système de réduction de bruit Dolby.....	19
Système professionnel d'extension de niveau de sortie maximum	
Dolby HX Pro.....	19
Pour rebobiner ou avancer rapidement la bande.....	21
Pour trouver le début d'un morceau (Fonction TPS).....	21
Fonction d'arrêt mémorisé.....	23
Ecoute avec le casque.....	23
Enregistrement.....	25
Pour bobiner la bande amorce.....	29
Sélection du type de système de réduction de bruit Dolby.....	29
A propos de l'équilibre gauche/droit.....	29
Réglage du niveau d'enregistrement.....	29
Fonction ATC.....	31
Pour contrôler le son pendant l'enregistrement.....	33
Pour enregistrer des émissions FM de haute qualité	
(Filtre MPX).....	33
Pour effectuer une lecture ou un enregistrement avec minuterie	
RS-AZ7 seulement	35
Pour créer un espace vierge.....	37
A propos des cassettes.....	39
Entretien.....	41
Données techniques.....	43
Guide de dépannage.....	46

Дорогой покупатель!

Благодарим Вас за приобретение данного
аппарата Technics. Для оптимального качества
работы и обеспечения безопасности внимательно
прочтите эту инструкцию.

Эта инструкция применима к моделям RS-AZ6 и RS-AZ7.
Однако, подробно в ней дается описание работы с моделью
RS-AZ7.

Содержание

Принадлежности.....	2
Меры предосторожности.....	5
Меры безопасности.....	7
Подключения.....	9
Органы управления на лицевой панели.....	11
Воспроизведение.....	15
О головке AZ.....	17
О функции прямого воспроизведения	
только RS-AZ7	17
О линейном счетчике.....	19
О системе шумоподавления Dolby.....	19
О системе расширения динамического диапазона Dolby	
HX-Pro.....	19
Ускоренная перемотка ленты вперед или назад.....	21
Обнаружение начала программы (функция сенсора	
программы ленты TPS).....	21
Функция остановки по памяти.....	23
Прослушивание с наушниками.....	23
Запись.....	25
Намотка ракорда.....	29
О выборе типа системы Dolby NR.....	29
О регулировке левого/правого баланса.....	29
О регулировке уровня записи.....	29
О функции ATC (автоматическая калибровка ленты).....	31
Контроль звука во время записи.....	33
Запись FM-радиопрограмм высокого качества	
(фильтр MPX).....	33
Таймерная запись/воспроизведение только RS-AZ7	35
Вставка немой паузы.....	37
О кассетных лентах.....	39
Уход.....	41
Технические характеристики.....	43
Поиск неисправностей.....	47

Меры предосторожности

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

НЕ СЛЕДУЕТ УСТАНОВЛИВАТЬ ИЛИ РАЗМЕЩАТЬ ДАННЫЙ АППАРАТ В КНИЖНОМ ШКАФУ, ВСТРОЕННОМ ШКАФУ ИЛИ ДРУГОМ ОГРАНИЧЕННОМ ПРОСТРАНСТВЕ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ УСЛОВИЯ ХОРОШЕЙ ВЕНТИЛЯЦИИ. УДОСТОВЕРЬТЕСЬ, ЧТО ШТОРЫ И ДРУГИЕ ПОДОБНЫЕ ПРЕДМЕТЫ НЕ ПРЕПЯТСТВУЮТ НОРМАЛЬНОЙ ВЕНТИЛЯЦИИ ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ РИСКА ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПОЖАРА ИЗ-ЗА ПЕРЕГРЕВА.

Für einen gefahrlosen Betrieb dieses Gerätes

Aufstellung

Stellen Sie das Gerät nicht an einem Ort auf, an dem es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:

- direkter Sonneneinstrahlung
- hohen Temperaturen
- hoher Luftfeuchtigkeit
- starken Vibrationen
- unebener Aufstellungsfläche. (Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen horizontalen Fläche auf.)

Durch die vorgenannten Bedingungen können das Gehäuse und andere Teile beschädigt werden, so daß die Lebensdauer des Gerätes herabgesetzt wird.

Belüftung

Stellen Sie das Gerät an einem gut durchlüfteten Ort und mindestens 10 cm von einer Wand usw. auf.

Schwere Gegenstände

Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät oder das Netzkabel.

Versorgungsspannung

Als Stromquelle eine gewöhnliche Netzsteckdose benutzen

- Wechselstrom 220/230 Volt, 50 Hz.
- Es kann keine Gleichstromquelle benutzt werden.

An gewissen Orten, wie z. B. auf einem Schiff, wird evtl. auch Gleichstrom verwendet. Bevor Sie dieses Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, daß es sich um eine Wechselstromsteckdose handelt.

Netzkabel

- Das Netzkabel darf keine Einschnitte oder Scheuerstellen aufweisen und muß richtig angeschlossen sein, weil sonst ein Brand oder ein elektrischer Schlag ausgelöst werden kann. Das Netzkabel darf nicht zu stark gebogen oder gezogen werden.
- Zum Herausziehen des Netzsteckers darf nicht am Netzkabel gezogen werden, weil die Gefahr eines elektrischen Schlages besteht. Halten Sie beim Herausziehen des Steckers aus der Steckdose immer den Stecker fest.
- Fassen Sie den Netzstecker nie mit nassen Händen an, weil ein elektrischer Schlag ausgelöst werden kann.

Fremdkörper

- (Wenn das Gerät Belüftungsöffnungen hat.) Es dürfen keine Fremdkörper, wie Nadeln, Münzen, kleine Schraubenzieher usw. durch die Entlüftungsöffnungen gesteckt werden, weil sonst ein elektrischer Schlag ausgelöst oder Gerätestörungen verursacht werden können.
- Sind Sie besonders vorsichtig, daß keine Flüssigkeiten auf dem Gerät verschüttet werden, weil dadurch ein Brand verursacht oder ein elektrischer Schlag ausgelöst werden kann. (Ziehen Sie in einem solchen Fall sofort den Netzstecker aus der Steckdose und wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.)
- Sprühen Sie keine Insektenschutzmittel gegen das Gerät, weil solche Sprays Gase enthalten können, die sich entzünden können.
- Verwenden Sie zum Reinigen niemals Insektenschutzmittel, Alkohol, Farbverdünner oder andere Lösungsmittel, weil die Gehäuseoberfläche durch solche Mittel verfärbt oder getrübt werden kann.

Pflege (Siehe Seite 40.)

Reinigen Sie das Gehäuse und die Regler mit einem weichen, mit einer milden Seifenlösung angefeuchteten Tuch.

Verwenden Sie keine Reinigungspulver oder Lösungsmittel, wie Alkohol oder Benzin.

Reparatur

- Führen Sie bei einer Störung am Gerät keine Reparaturen aus. Das Gerät darf auch nicht auseinandergenommen oder umgebaut werden, weil die Gefahr eines elektrischen Schlages besteht.
- Falls während des Betriebs die Tonübertragung plötzlich unterbrochen wird, die Anzeigelampen erlöschen, Rauch oder ein ungewöhnlicher Geruch festgestellt wird, schalten Sie unverzüglich das Gerät aus. Ziehen Sie das Netzkabel ab, und setzen Sie sich mit Ihrem Fachhändler oder einer anerkannten Reparaturdienststelle in Verbindung.
- Falls das Gerät für längere Zeit nicht verwendet wird, sollten Sie die Stromversorgung unterbrechen, weil sonst die Gerätelebensdauer verkürzt werden kann.

Corps étrangers

- (S'il y a des orifices de ventilation)
Veiller à ce qu'aucun objet étranger, tel qu'une aiguille, une pièce de monnaie, un tournevis, etc., ne pénètre accidentellement dans l'appareil par les orifices de ventilation ou d'une autre façon.
Ceci risquerait de provoquer un grave choc électrique ou une panne.
- Prendre garde de ne pas renverser d'eau ou de liquide sur l'appareil, car ceci risquerait de provoquer un incendie ou un choc électrique. (Si cela se produit, débrancher le cordon d'alimentation et contacter immédiatement son revendeur.)
- Eviter de vaporiser des insecticides sur l'appareil, car ceux-ci contiennent des gaz inflammables susceptibles de s'enflammer soudainement.
- Ne jamais utiliser d'insecticides, d'alcool, de dissolvants ou d'autres produits chimiques similaires pour nettoyer l'appareil, car ils pourraient entraîner la formation d'écailles ou de taches blanchâtres sur le fini du coffret.

Entretien (Se reporter à la page 41.)

Nettoyer le coffret, le panneau et les commandes avec un chiffon doux légèrement imprégné d'une solution détergente douce.

Ne pas utiliser de tampon abrasif, de poudre à récurer ou de dissolvant du type alcool ou benzène.

Précautions d'entretien

- En cas de problème, ne jamais essayer soi-même de réparer, démonter ou reconstruire l'appareil.
Ces tentatives risqueraient en effet de provoquer un grave choc électrique.
- Si un problème de fonctionnement se déclare (par exemple si le son se coupe, si les témoins ne s'allument pas, s'il y a une émission de fumée, etc.), contacter immédiatement son revendeur ou un centre technique agréé.
- Débrancher le cordon d'alimentation au cas où l'appareil doit rester longtemps inutilisé. Ceci afin d'éviter de réduire la durée de vie de l'appareil.

Расположение

Избегайте располагать аппарат в местах, подверженных действию:

- прямого солнечного света;
- высоких температур;
- высокой влажности;
- больших вибраций;
- на неровных поверхностях.

Подобные условия могут повредить корпус аппарата и/или другие его компоненты и сократить срок службы аппарата.

Вентиляция

Располагайте аппарат в хорошо вентилируемом пространстве по крайней мере в 10 см от стены и других поверхностей.

Установка

Никогда не кладите тяжелые предметы сверху аппарата или на сетевой шнур.

Напряжение

- Очень опасно использовать высоковольтное питание переменного тока, такое, как питание воздушных кондиционеров.
При таком подключении может возникнуть пожар.
- Нельзя использовать источники питания постоянного тока.
Обязательно проверяйте источник тока, особенно на кораблях или в других местах, где используется постоянный ток.

Предосторожности по использованию сетевого шнура

- Избегайте порезов, царапин и плохого соединения сетевого шнура, поскольку это может привести к пожару или к электрошоку.
Также следует избегать чрезмерных изгибов и натяжения шнура.
- При отключении от розетки не тяните шнур, так как это может привести к электрическому удару. При отключении питания твердо беритесь за вилку.
- Никогда не касайтесь вилки мокрыми руками во избежание получения серьезного электрического удара.

Посторонние предметы

- (При наличии вентиляционных отверстий)
Удостоверьтесь, что такие посторонние предметы, как иголки, монетки или отвертки, не попали случайно в вентиляционные отверстия аппарата. В противном случае можно получить серьезный электрический удар, или аппарат может испортиться.
- Будьте крайне внимательны к попаданию воды или других жидкостей на аппарат или внутрь его, поскольку это может привести к пожару или электрическому удару.
(Если это случилось, то немедленно отключите шнур питания и свяжитесь с дилером.)
- Избегайте распыления вблизи аппарата инсектицидов, так как он содержит горючие газы, которые могут воспламениться.
- Для чистки аппарата нельзя использовать инсектициды, спирт, растворители для красок и другие аналогичные химикаты, поскольку они могут вызвать помутнение или потерю блеска отделки корпуса.

Уход (см. стр. 41)

Чистку корпуса, панели и органов управления следует проводить мягкой тканью, слегка смоченной в растворе слабого стирального порошка. Не пользуйтесь любыми типами абразивных шкурок, абразивными порошками и такими растворителями, как бензин и спирт.

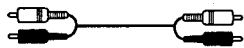
Ремонт

- Если у Вас возникли проблемы с этим аппаратом, то никогда не пытайтесь сами отремонтировать его, разобрать или переделать.
В результате игнорирования этого предостережения можно получить серьезный электрический удар.
- Если при работе аппарата возникли проблемы (пропадает звук, гаснет подсветка индикаторов, показался дымок и т.п.), немедленно проконсультируйтесь со своим дилером или с уполномоченным сервисным центром.
- Отключайте питание аппарата, если не пользуетесь им в течение продолжительного времени. В противном случае сокращается его срок службы.

Anschlüsse

Stereo-Anschlußkabel

weiß (L)
rot (R)



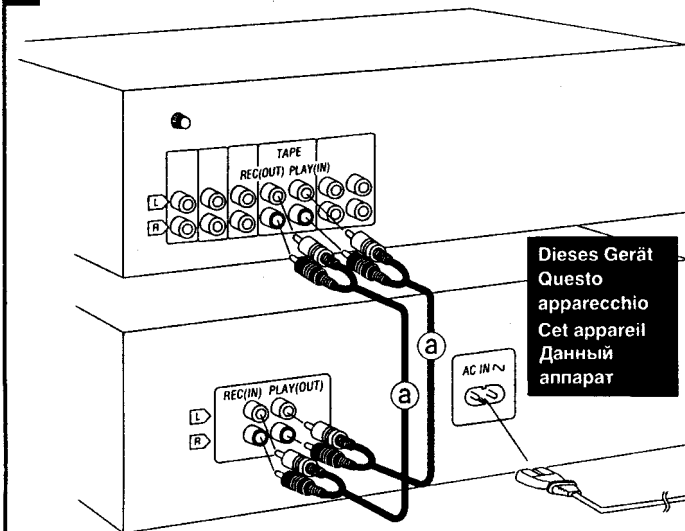
Collegamenti

Cavo di collegamento stereo

Bianco (L)
Rosso (R)



A



Verstärker oder Receiver
Amplificatore o ricevitore
Amplificateur ou récepteur
Усилитель или приемник

Dieses Gerät
Questo apparecchio
Cet appareil
Данный аппарат

Netzsteckdose
Presa di rete
Prise de courant secteur
Штепсельная розетка

Hinweis

Stellen Sie dieses Gerät nicht auf einen Verstärker.
Die von der Oberseite des Verstärkers abgestrahlte Hitze könnte nämlich die Tonbänder beschädigen.

Nota

Non appoggiare questa unità sopra un amplificatore.
Il calore irradiato dalla parte superiore dell'amplificatore potrebbe danneggiare il nastro.

Remarque

Ne pas placer cet appareil sur un amplificateur.
La chaleur dégagée par le haut de l'amplificateur risque d'endommager la bande.

Примечание

Не ставьте данный аппарат на усилитель.
Исходящее от усилителя тепло может повредить ленту.

Kontrollieren Sie vor dem Anschließen, ob die Stromversorgung zu diesem Gerät und zu den anderen Systemkomponenten ausgeschaltet ist.

Bemerkung

- Die Kabel dürfen sich möglichst nicht berühren, weil sonst Störgeräusche verursacht werden können.
- In der nachstehenden Abbildung wird der Anschluß an einer Haushaltsnetzsteckdose gezeigt. Falls jedoch der verwendete Verstärker bzw. Receiver mit einer Netzsteckdose ausgerüstet ist, schließen Sie das Netzkabel an dieser Steckdose an.

Aufstellungshinweise

Falls dieses Gerät in der Nähe eines Receivers bzw. eines Tuners aufgestellt wird, können bei der Cassettenwiedergabe oder Aufnahme und beim MW-Empfang des Receivers bzw. des Tuners Brummgeräusche auftreten. Stellen Sie in diesem Fall die Geräte in möglichst großem Abstand zueinander auf bzw. wählen Sie einen Aufstellungsort an dem die Störgeräusche am geringsten sind.

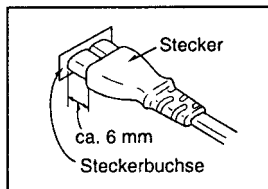
② Stereo-Verbindungskabel (mitgeliefert)

Anschluß der Stromquelle **A**

② Netzkabel (mitgeliefert)

Anschließen des Steckers

Auch bei richtigem Anschluß des Steckers können je nach Bauart der Steckdose die Steckkontakte vorstehen (siehe folgende Abbildung). Die einwandfreie Funktion wird dadurch nicht beeinträchtigt.



Timer-Wiedergabe/Aufnahme (Siehe Seite 34.) **Nur RS-AZ7 B**

© Netzsteckdose

※ Ausgang „SWITCHED“

Der Stromfluß wird mit Hilfe des Netzschatlers geregelt.

Prima di procedere ai collegamenti, accertarsi che quest'apparecchio e tutti le altre unità componenti il sistema non siano alimentati.

Nota

- Evitare il più possibile che i cavi vengano a contatto l'un l'altro perché questo genera disturbi.
- Sebbene la figura sotto mostri il cavo di alimentazione in c.a. quando viene collegato a una presa della rete elettrica in c.a., se l'amplificatore (o il ricevitore) è dotato di una presa per c.a., collegare il cavo a quella presa.

Suggerimenti per l'installazione

Se si sistema l'apparecchio vicino ad un ricevitore o a un sintonizzatore, si potrebbe sentire un "ronzio" durante la riproduzione dei nastri, la registrazione o la ricezione AM col ricevitore o sintonizzatore.

In tal caso, allontanare il più possibile i componenti tra di loro, oppure sistemarli in modo da ridurre al massimo il "ronzio".

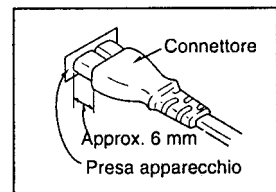
② Cavi di collegamento stereo (in dotazione)

Collegamento dell'alimentazione di corrente **A**

② Cavo d'alimentazione (in dotazione)

Inserimento del Connettore

Anche quando il connettore è perfettamente inserito, a seconda del tipo di presa utilizzata, la parte anteriore del connettore potrebbe sporgere così come viene mostrato in figura. Comunque non costituisce alcun problema per l'uso dell'apparecchio.



Per quanto riguarda la riproduzione e la registrazione col timer (Vedere a pagina 34.) **Solo in RS-AZ7 B**

© Presa di corrente in c.a.

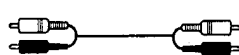
※ Presa "SWITCHED"

L'accensione viene controllata dall'interruttore di corrente.

Branchements

Câble de raccordement stéréo

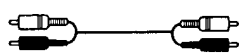
Blanc (L)
Rouge (R)



Подключения

Соединительный стереокабель

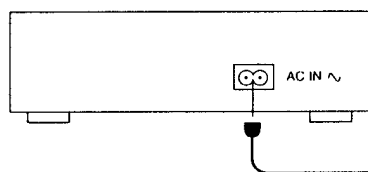
Белый (L)
Красный (R)



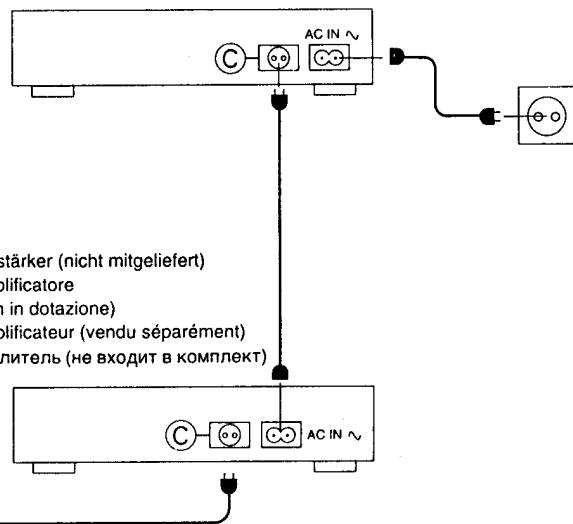
B

Tuner mit eingebautem Timer oder mit Audio-Timer
(nicht mitgeliefert)
Sintonizzatore con timer incorporato o timer audio
(non in dotazione)
Tuner avec minuterie incorporée ou minuterie audio
(vendu séparément)
Тюнер со встроенным таймером или аудиотаймер
(не входит в комплект)

Dieses Gerät
Questo
apparecchio
Cet appareil
Данный аппарат



Verstärker (nicht mitgeliefert)
Amplificatore
(non in dotazione)
Amplificateur (vendu séparément)
Усилитель (не входит в комплект)



Avant d'effectuer les branchements, veiller à ce que l'alimentation électrique de cet appareil et de tous les autres composants soit coupée.

Remarque

- Autant que possible éviter que les câbles ne se touchent, ou cela causera des parasites.
- L'illustration ci-dessous montre le cordon d'alimentation C.A. raccordé à une prise de courant secteur domestique; cependant, si l'amplificateur (ou le récepteur) est doté d'une prise C.A., brancher le cordon à cette prise.

Conseils concernant l'installation

Si cet appareil est placé à proximité d'un récepteur ou d'un tuner, un "bourdonnement" risque d'apparaître sur le magnétophone à la lecture, à l'enregistrement, ou lors de la réception de la gamme AM sur le récepteur ou le tuner. Si cela se produit, laisser le plus d'espace possible entre les appareils ou les placer de façon à réduire le "bourdonnement".

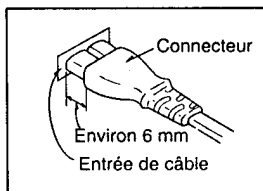
- Ⓐ Câbles de raccordement stéréo (inclus)

Branchement du cordon d'alimentation **A**

- Ⓑ Cordon d'alimentation C.A. (inclus)

Insertion du connecteur

Même si le connecteur est bien inséré jusqu'au fond, la partie avant de la fiche peut éventuellement dépasser selon le type de prise utilisé, comme montré sur l'illustration. Quoi qu'il en soit, il n'y a aucun problème d'utilisation.



Pour l'enregistrement ou la lecture avec minuterie (Se reporter à la page 35.) RS-AZ7 seulement **B**

- Ⓒ Prise CA

※ Prise "SWITCHED"

L'alimentation électrique est contrôlée par l'interrupteur d'alimentation.

Перед подключением удостоверьтесь, что питание этого аппарата и всех остальных системных компонентов отключено.

Примечание

- Постарайтесь, насколько это возможно, избегать соприкосновения кабелей, иначе неизбежны помехи.
- Хотя на рисунке внизу показан сетевой шнур, подключенный к штепсельной розетке, если на усилителе (или приемнике) есть своя розетка, подключите сетевой шнур к этой розетке.

Советы по расположению

Если аппарат расположен рядом с усилителем или приемником, во время воспроизведения кассеты, записи или приема диапазона АМ усилителем или приемником может быть слышен "гул".

В этом случае расположите аппараты как можно дальше друг от друга или в месте, где "гул" слышен менее всего.

- Ⓐ Соединительные стереокабели (входят в комплект)

Подключение сетевого шнура **A**

- Ⓑ сетевой шнур (входит в комплект)

Установка соединителя

Даже если соединитель полностью вставлен в гнездо, то в зависимости от типа используемой розетки передняя часть соединителя может выступать, как показано на рисунке. Однако это не препятствует эксплуатации аппарата.



Таймерная запись/воспроизведение (см стр. 35.) только RS-AZ7 **B**

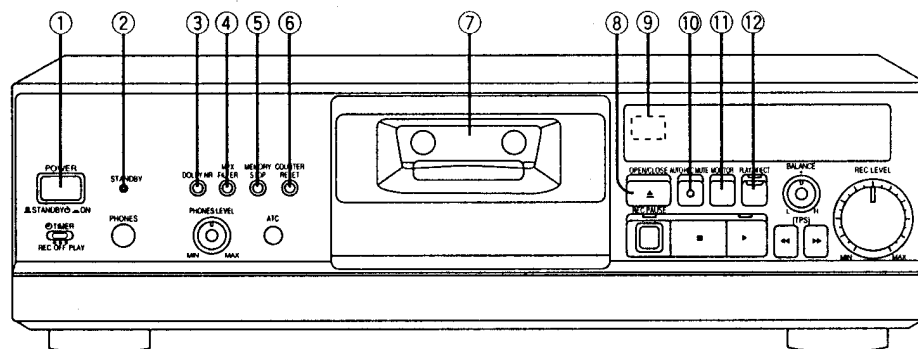
- Ⓒ Штепсельная розетка

※ Розетка "SWITCHED"

Питание розетки контролируется выключателем питания.

Bedienungselemente an der Gerätevorderseite

Comandi del pannello frontale



① Netzschalter (POWER, ON)

Mit diesem Schalter wird das Gerät aus der elektrischen Betriebsbereitschaft heraus eingeschaltet. Auch im Bereitschaftszustand nimmt das Gerät eine geringe Menge Strom auf.

② Bereitschaftsanzeige (STANDBY)

Solange der Netzschalter auf EINgeschaltet steht () , leuchtet diese Anzeige, wenn Sie das Gerät mit der Fernbedienung ausschalten.

③ Dolby-Rauschunterdrückungstasten (DOLBY NR)

④ Multiplexfiltertaste (MPX FILTER)

⑤ Nullstopptaste (MEMORY STOP)

⑥ Zählwerk-Rückstellaste (COUNTER RESET)

⑦ Cassettenfach

⑧ Auswurfaste (OPEN/CLOSE)

⑨ Fernbedienungsempfänger

Wenn ein Technics-Verstärker oder Receiver mit Fernbedienung an dieses Gerät angeschlossen wird, ist es außerdem möglich, das Gerät mit Hilfe der Verstärker-Fernbedienung zu bedienen. [Einzelheiten entnehmen Sie bitte den Bedienungsanleitungen des Verstärkers oder Receivers.]

⑩ Leeraufnahmetaste (AUTO REC MUTE)

⑪ Monitortaste (MONITOR)

⑫ Direktwiedergabetaste (PLAY DIRECT)

Nur RS-AZ7

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

① Interruttore d'attesa di corrente/accensione (POWER, ON)

Premere per disporre l'apparecchio nel modo d'attesa di corrente o per accenderlo. Durante il modo d'attesa di corrente, l'apparecchio continua a consumare una piccola quantità di corrente.

② Indicatore d'attesa di corrente (STANDBY)

Col tasto POWER in posizione di accensione () , questo indicatore si accende quando l'unità viene spenta usando il telecomando.

③ Tasto Dolby di riduzione del rumore (DOLBY NR)

④ Tasto del filtro multiplex (MPX FILTER)

⑤ Tasto di arresto da memoria (MEMORY STOP)

⑥ Tasto per l'azzeramento del contatore lineare/contastro (COUNTER RESET)

⑦ Vano portacassette

⑧ Tasto di apertura/chiusura del vano portacassette (OPEN/CLOSE)

⑨ Sensore dei segnali del telecomando

Collegando a questo apparecchio un amplificatore o ricevitore Technics dotato di telecomando, si può anche far funzionare questo apparecchio con il telecomando dell'amplificatore. [Per i dettagli, riferirsi alle istruzioni per l'uso dell'amplificatore o del ricevitore.]

⑩ Tasto per silenziamento automatico in registrazione (AUTO REC MUTE)

⑪ Tasto di controllo (MONITOR)

⑫ Tasto di riproduzione diretta (PLAY DIRECT) **Solo in RS-AZ7**

(Continua alla pagina seguente)

Commandes du panneau avant

Органы управления на лицевой панели

① Interrupteur d'attente/marche d'alimentation (POWER, ■ STANDBY ☺ ■ ON)

Appuyer sur cet interrupteur pour commuter l'appareil du mode d'attente au mode de marche et vice versa. En mode d'attente, l'appareil continue de consommer une petite quantité de courant.

② Témoin d'attente (STANDBY)

Si la touche POWER est sur la position de marche (■), ce témoin s'allume lorsqu'on coupe l'alimentation électrique à l'aide de la télécommande.

③ Touche de réduction de bruit Dolby (DOLBY NR)

④ Touche de filtre multiplex (MPX FILTER)

⑤ Touche d'arrêt mémorisé (MEMORY STOP)

⑥ Touche de remise du compteur à zéro (COUNTER RESET)

⑦ Compartiment de la cassette

⑧ Touche d'ouverture/fermeture du compartiment de la cassette (▲ OPEN/CLOSE)

⑨ Récepteur de signal de télécommande

Lorsqu'on raccorde un amplificateur (ou récepteur) Technics doté d'une télécommande à cette platine à cassettes, il est possible de faire fonctionner cette platine à cassettes au moyen de cette télécommande.

[Pour les détails, voir le mode d'emploi de l'amplificateur ou du récepteur.]

⑩ Touche pour espace vierge automatique (○ AUTO REC MUTE)

⑪ Touche de contrôle de bande (MONITOR)

⑫ Touche de lecture directe (PLAY DIRECT) RS-AZ7 seulement

(Suite à la page suivante)

① Включатель питания "■STANDBY ☺ ■ ON" (POWER, ■ STANDBY ☺ ■ ON)

Нажмите, чтобы переключить аппарат из рабочего режима в режим ожидания или наоборот. В режиме ожидания аппарат все еще потребляет небольшое количество энергии.

② Индикатор "РЕЖИМ ОЖИДАНИЯ" (STANDBY)

Этот индикатор загорается после выключения питания с помощью пульта ДУ в том случае, если кнопка POWER находится в положении "вкл." (■).

③ Кнопка системы шумоподавления Dolby (DOLBY NR)

④ Кнопка фильтра несущих (MPX FILTER)

⑤ Кнопка остановки по памяти (MEMORY STOP)

⑥ Кнопка сброса счетчика (COUNTER RESET)

⑦ Кассетоприемник

⑧ Кнопка открытия/закрытия кассетоприемника (▲ OPEN/CLOSE)

⑨ Сенсор сигнала ДУ

Вы можете управлять этой кассетной декой с помощью пульта ДУ, прилагаемого к усилителю или приемнику Technics.

[Более подробно см. инструкцию по эксплуатации усилителя или приемника.]

⑩ Кнопка автоматического заглушения записи (○ AUTO REC MUTE)

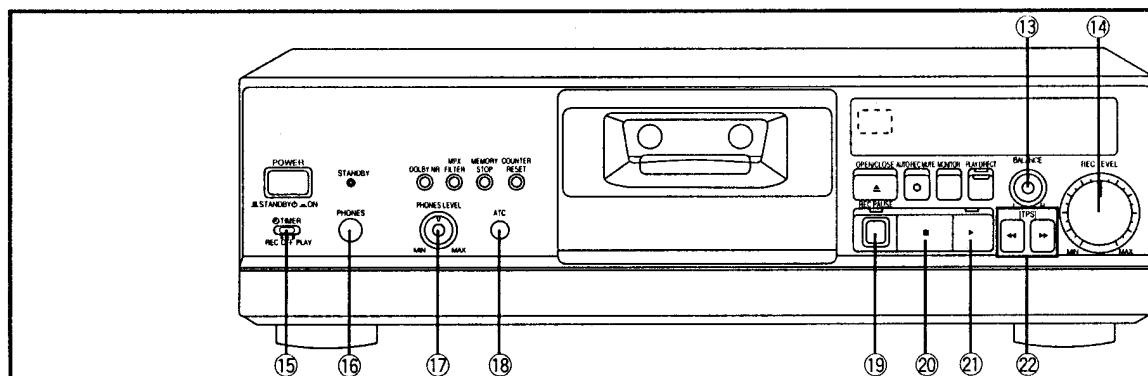
⑪ Кнопка контроля (MONITOR)

⑫ Кнопка прямого воспроизведения (PLAY DIRECT) только RS-AZ7

(Продолжение на следующей странице)

Bedienungselemente an der Gerätevorderseite

Comandi del pannello frontale



13 Aufnahmebalanceregler (BALANCE)

14 Aussteuerungspegelregler (REC LEVEL)

15 Timer-Regler (⌚ TIMER)

Nur RS-AZ7

16 Kopfhörerbuchse (PHONES)

17 Kopfhörer-Lautstärkeregler
(PHONES LEVEL)

18 Bandeinmeßtaste (ATC)

19 Aufnahmepause-Taste (REC PAUSE)

20 Stopptaste (■)

21 Wiedergabe-/Aufnahme-taste (▶)

22 Rückspul-/Vorspul-Suchlauf-tasten
(◀◀ / ▶▶ [TPS])

13 Controllo di bilanciamento registrazione
(BALANCE)

14 Controllo di livello registrazione
(REC LEVEL)

15 Comando timer (⌚ TIMER)

Solo in RS-AZ7

16 Presa per la cuffia (PHONES)

17 Controllo di volume cuffia
(PHONES LEVEL)

18 Tasto di taratura automatica del nastro
(ATC)

19 Tasto di pausa in registrazione (REC PAUSE)

20 Tasto di arresto (■)

21 Tasto di riproduzione/registrazione (▶)

22 Tasti TPS con riavvolgimento/avanzamento veloce
(◀◀ / ▶▶ [TPS])

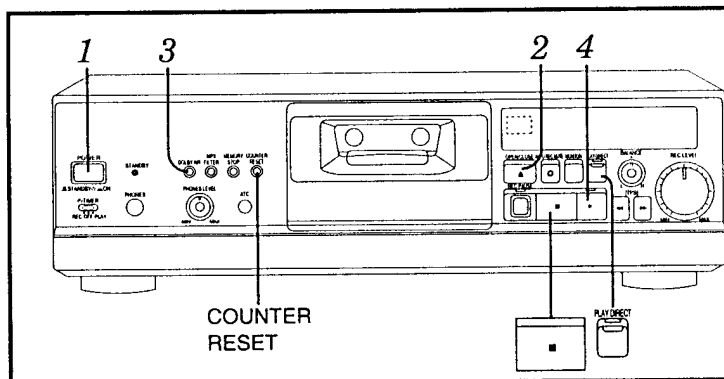
Commandes du panneau avant

Органы управления на лицевой панели

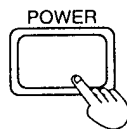
- | | |
|---|---|
| ⑬ Commande de balance d'enregistrement (BALANCE) | ⑬ Регулятор баланса записи (BALANCE) |
| ⑭ Commande de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) | ⑭ Регулятор уровня записи (REC LEVEL) |
| ⑮ Commande de minuterie (⌚ TIMER)
RS-AZ7 seulement | ⑮ Регулятор таймера (⌚ TIMER)
только RS-AZ7 |
| ⑯ Prise de casque (PHONES) | ⑯ Гнездо наушников (PHONES) |
| ⑰ Potentiomètre de volume du casque (PHONES LEVEL) | ⑰ Регулятор громкости наушников (PHONES LEVEL) |
| ⑱ Touche d'étalonnage automatique de bande (ATC) | ⑱ Кнопка автокалибровки (ATC) |
| ⑲ Touche de pause d'enregistrement (REC PAUSE) | ⑲ Кнопка паузы записи (REC PAUSE) |
| ⑳ Touche d'arrêt (■) | ⑳ Кнопка остановки (■) |
| ㉑ Touche de lecture/enregistrement (▶) | ㉑ Кнопка воспроизведения/записи (▶) |
| ㉒ Touches de rebobinage/avance rapide/recherche TPS (◀◀ / ▶▶ [TPS]) | ㉒ Кнопки поиска вперед/назад (◀◀/▶▶ [TPS]) |

Wiedergabe

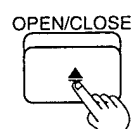
Riproduzione



1



2



- 1 Drücken Sie den Netzschalter.**
(Das Cassettendeck wird eingeschaltet.)

- 1 Premere POWER.**
(L'apparecchio si accende.)

- 2 Drücken Sie die Auswurfaste und legen Sie eine Cassette ein.**
Drücken Sie die Taste nochmals, um das Cassettenfach zu schließen.

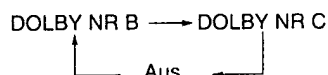
- 2 Premere OPEN/CLOSE e quindi inserire la nastrocassetta.**

Premere un'altra volta per chiudere il vano portacassette.

- (a) Rückseite
(b) Vorderseite
(c) Die Cassetteseite, an welcher das Band sichtbar ist, muß nach unten gerichtet sein.
(d) Durch jeden Tastendruck wird die Anzeige wie folgt umgeschaltet:

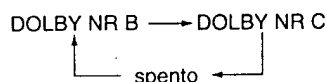
- (a) Lato in senso inverso
(b) Lato in avanti
(c) Apertura del nastro rivolta verso il basso.
(d) Viene visualizzato il tipo di nastro.

- 3 Stellen Sie mit der Dolby-Rauschunterdrückungstasten das gewünschte Rauschunterdrückungssystem ein.**
(e) Durch jeden Tastendruck wird die Anzeige wie folgt umgeschaltet:



- 3 Premere DOLBY NR per selezionare il sistema di riduzione del rumore.**

- (e) Ogni volta che il tasto viene premuto l'indicatore cambia nell'ordine:



Selezionare quello normalmente usato per la registrazione.

- 4 Drücken Sie die Wiedergabetaste ►.**
(Damit wird die Wiedergabe eingeschaltet.)
Ⓛ leuchtet

- 4 Premere ►.**
(La riproduzione ha inizio.)
Ⓛ Accesso.

Per arrestare la riproduzione premere ■.

Per vostra informazione:

Quando il vano portacassetta è aperto, premendo ►, ◀◀ o ►► il vano portacassetta si chiude ed ha inizio la riproduzione, l'avanzamento veloce o il riavvolgimento del nastro.

Tipi di nastri che possono essere riprodotti correttamente:
L'apparecchio identifica automaticamente il tipo di nastro usato.

Zu Ihrer Information:

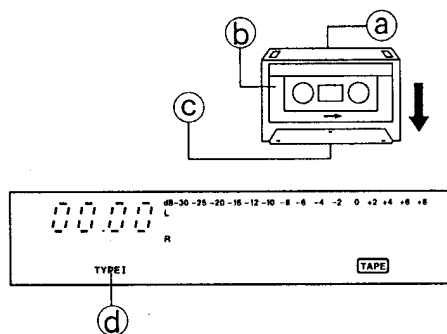
Wenn der Cassettenhalter geöffnet ist und Sie die Taste ►, ◀◀ oder ►► drücken, wird der Cassettenhalter geschlossen, und die Wiedergabe oder der Schnellvorlauf bzw. -rücklauf des Tonbands beginnt.

Mit den folgenden Bandsorten ist eine einwandfreie Wiedergabe gewährleistet.
Das cassettdendeck erkennt die Bandsorte der eingesetzten Cassette automatisch.

NORMAL-Position/TYP I	○
HIGH-Position/TY II	○
Metallband/TY IV	○

POSIZIONE NORMALE/TYPE I	○
POSIZIONE ALTA/TYPE II	○
Metal/TYPE IV	○

Lecture



1 Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation.
(L'appareil est mis sous tension.)

2 Appuyer sur la touche d'ouverture/fermeture, puis charger la cassette.
Appuyer à nouveau sur cette touche pour refermer le compartiment de la cassette.

- (a) Face inverse
- (b) Face avant
- (c) Ouverture de la cassette dirigée vers le bas.
- (d) Le type de bande est affiché.

3 Appuyer sur la touche de réduction de bruit Dolby pour sélectionner le système de réduction de bruit approprié.

(e) A chaque pression sur la touche, l'indicateur change dans l'ordre suivant:

DOLBY NR B → DOLBY NR C
↑ Désactivé ↓

Sélectionner le système qu'on utilise habituellement pour l'enregistrement.

4 Appuyer sur la touche ►.
(La lecture commence.)
(f) S'allume

Pour arrêter la lecture, appuyer sur la touche ■.

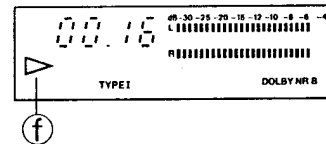
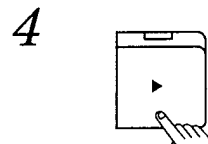
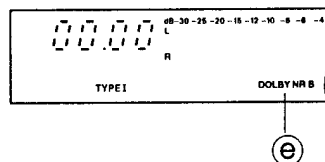
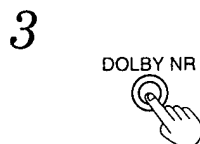
Pour votre référence:

Lorsque le compartiment de la cassette est ouvert, si on appuie sur la touche ►, ◀◀ ou ►►, le compartiment de la cassette se refermera et la lecture, l'avance rapide ou le rebobinage commencera.

Types de cassette qui pourront être lus correctement:
L'appareil détermine automatiquement le type de bande.

Position "NORMAL"/TYPE I	○
Position "HIGH"/TYPE II	○
Métal/TYPE IV	○

Воспроизведение



1 Нажмите кнопку POWER.
(Аппарат включится).

2 Нажмите кнопку OPEN/CLOSE и вставьте кассету.
Нажмите кнопку еще раз, чтобы закрыть кассетоприемник.

- (a) Обратная сторона
- (b) Передняя сторона
- (c) Кассета вставляется лентой вниз.
- (d) Индицируется тип ленты.

3 Нажмите кнопку DOLBY NR и выберите подходящую систему шумоподавления.

(e) При каждом нажатии этой кнопки индикация будет меняться следующим образом:

DOLBY NR B → DOLBY NR C
↑ выкл. ↓

Выберите систему, которую Вы обычно используете при записи.

4 Нажмите кнопку ►.
(Воспроизведение начнется).

- (f) Загорается

Чтобы остановить воспроизведение, нажмите кнопку ■.

К Вашему сведению:

Если при открытом кассетоприемнике Вы нажмете кнопку ►, ◀◀ или ►►, то кассетоприемник закроется и начнется воспроизведение, перемотка ленты вперед/назад.

Тип ленты, воспроизводимой качественно:

Аппарат автоматически определяет тип вставленной ленты.

Normal position/Тип I	○
High position/Тип II	○
Metal position/Тип IV	○

Lecture

A propos de la tête AZ

Cet appareil est équipé d'une tête AZ de conception nouvelle. AZ signifie Z amorphe. La tête d'enregistrement est similaire à celle des modèles précédents, mais la tête de lecture a été fabriquée avec une technologie nouvelle [dispositif de résistance magnétique (MR), tête de type film ultra-fin, matériau amorphe]. En comparaison des modèles de têtes précédents, la tête AZ offre les avantages suivants.

- Niveau de bruit réduit, grâce au dispositif MR qui transforme efficacement les signaux magnétiques en signaux électriques, ce qui permet d'obtenir un bas niveau d'impédance.

En quoi consiste le dispositif MR ?

Ce dispositif permet de changer la résistance en faisant varier la force des champs magnétiques.

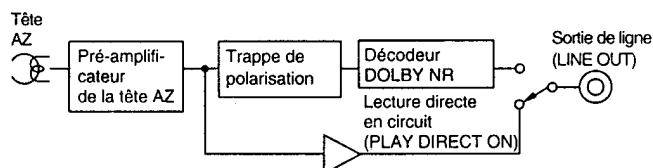
- Il est possible d'effectuer la lecture avec des sources sonores plus variées, grâce au dispositif MR et à la tête de type film ultra-fin.
- Des caractéristiques de fréquences plates peuvent être obtenues car l'effet de contour ne se produit pas.

En quoi consiste l'effet de contour ?

Selon le type de configuration du corps de tête, les caractéristiques de fréquences tendent à se perdre dans les gammes inférieures. La tête AZ a une structure de type film ultra-fin qui réduit la surface en contact avec la bande, et ainsi l'effet de contour ne se produit pas.

A propos de la fonction de lecture directe (Play Direct) **RS-AZ7 seulement**

Cette fonction vous offre toute la clarté des sons reproduits par la tête AZ. Lorsque la lecture directe est en circuit, le préamplificateur de la tête AZ émet les signaux directement à partir de la borne LINE OUT au lieu de faire passer d'abord les signaux par la trappe de polarisation et le circuit de réduction de bruit.



Utilisation

[Lorsque la lecture est arrêtée]

PLAY DIRECT



1. Appuyer sur la touche PLAY DIRECT.
Le témoin situé juste au-dessus de la touche clignote pendant environ 1,5 secondes, puis s'allume continuellement.
2. Appuyer sur la touche ►.
La lecture commence alors.

Remarque

Si on appuie sur la touche PLAY DIRECT pendant que la lecture d'une source est effectuée, les sons seront immédiatement mis en sourdine, mais ils seront rétablis à leur niveau normal environ 1,5 secondes plus tard.

Pour annuler la fonction de lecture directe

[Pendant que la lecture est arrêtée]

Appuyer sur la touche PLAY DIRECT.

Remarque

- Ne pas utiliser la fonction Play Direct lors de la lecture de cassettes enregistrées en système de réducteur de bruit Dolby.
- Il n'est pas possible d'utiliser la fonction Play Direct pendant qu'on effectue un enregistrement.

Воспроизведение

О головке AZ

Этот аппарат включает в себя недавно разработанную головку AZ. AZ обозначает "аморфная Z". Головка записи та же, что и прежде, а головка воспроизведения была разработана с применением новой технологии [противомагнитное (MR) устройство, головка, покрытая тонкой пленкой, аморфный материал]. По сравнению со старыми головками AZ имеет следующие преимущества.

- Снижается уровень помех, так как противомагнитное (MR) устройство эффективно преобразует магнитные сигналы в электрические, таким образом удерживая импеданс на низком уровне.

Что такое противомагнитное (MR) устройство?

Это устройство, которое изменяет сопротивляемость, варьируя размеры магнитного поля.

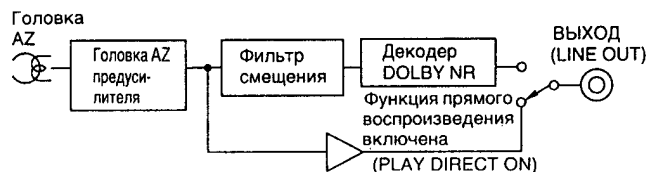
- Благодаря противомагнитному (MR) устройству и головке, покрытой тонкой пленкой, воспроизведение возможно с большим количеством источников.
- Поскольку нет контурного эффекта, появляются плоские частотные характеристики.

Что такое контурный эффект?

В зависимости от конфигурации стержня головки частотные характеристики имеют тенденцию перемещаться в низкочастотном диапазоне. Головка AZ покрыта тонкой пленкой, что позволяет свести к минимуму контакт с кассетной лентой и избежать контурного эффекта.

О функции прямого воспроизведения только RS-AZ7

Эта функция позволяет Вам наслаждаться чистым звучанием при воспроизведении с головкой AZ. При включенной функции прямого воспроизведения головка AZ предусилителя выводит сигнал напрямую через разъем LINE OUT, вместо того, чтобы передавать сигналы сначала через фильтр смещения и контур шумоподавления.



Как использовать эту функцию

[Во время остановки воспроизведения]

PLAY DIRECT



1. Нажмите кнопку PLAY DIRECT.
Индикатор, расположенный непосредственно над кнопкой, будет мигать в течение прибл. 1,5 секунд, а затем загорится.
2. Нажмите кнопку ►.
Воспроизведение начнется.

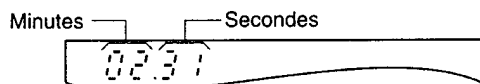
Примечание

Если Вы нажмете кнопку PLAY DIRECT во время воспроизведения источника, звук будет немедленно приглушен, но вернется на прежний уровень приблизительно через 1,5 секунды.

Lecture

Compteur linéaire

Le compteur linéaire indique la quantité de défilement de la bande en valeur chronométrique approximative.



Pour remettre le compteur linéaire à zéro, appuyer sur la touche de remise du compteur à zéro.

L'indication du compteur linéaire est remise à "00.00".

Remarque

Le compteur linéaire n'est pas une horloge numérique. La différence entre la durée véritable d'enregistrement et de lecture et la valeur affichée au compteur peut atteindre plusieurs minutes.

Système de réduction de bruit Dolby

Le système de réduction de bruit Dolby sert à réduire efficacement le bruit de "souffle" désagréable dans la gamme des hautes fréquences, lequel est très audible sur des bandes n'utilisant pas ce système. Pendant l'enregistrement, le système en question augmente le niveau des sons de hautes fréquences, et ensuite, lors de la lecture, ces sons sont atténués et ramenés au niveau original. Cet appareil est doté des systèmes de réduction de bruit Dolby de type B et de type C.

Système de réduction de bruit Dolby de type B

Le souffle est réduit à environ un tiers.

Utiliser ce système pour la lecture de bandes enregistrées avec le système de réduction de bruit Dolby-B, telles que les cassettes musicales préenregistrées, etc.

Système de réduction de bruit Dolby de type C

Le souffle est réduit à environ un dixième.

Utiliser ce système pour enregistrer des sources sonores possédant une large gamme dynamique et une bonne qualité sonore, telles que des émissions FM en direct, etc., et pour reproduire de telles cassettes.

Système professionnel d'extension de niveau de sortie maximum Dolby HX Pro

En améliorant le niveau de sortie maximum de la bande dans les hautes fréquences, ce système permet d'enregistrer sans que le niveau des hautes fréquences de la source sonore soit atténué. Par ailleurs, l'utilisation de ce système en combinaison avec le système de réduction de bruit de cet appareil permet d'élargir de façon importante la gamme dynamique, à l'enregistrement et à la lecture.

Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen. DOLBY, le symbole double-D  et HX PRO sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Воспроизведение

Чтобы отменить функцию прямого воспроизведения

[Во время остановки воспроизведения]

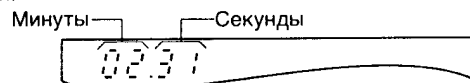
Нажмите кнопку PLAY DIRECT.

Примечание

- Не используйте функцию прямого воспроизведения при воспроизведении кассет, записанных в режиме Dolby NR.
- Вы не можете использовать функцию прямого воспроизведения при записи.

О линейном счетчике

Линейный счетчик показывает количество отмотанной ленты, выраженное приблизительным временем с начала воспроизведения.



Чтобы сбросить линейный счетчик, нажмите кнопку COUNTER RESET.

Индикация линейного счетчика вернется к показанию "00.00".

Примечание

Линейный счетчик—это не то же самое, что и цифровые часы. Разница между действительным временем записи и воспроизведения и индикацией счетчика может достигать до нескольких минут.

О системе шумоподавления Dolby

Система шумоподавления Dolby предназначена для эффективного снижения неприятного высокочастотного "шипения", характерного для кассет. При записи система повышает уровень высокочастотного звука, а затем во время воспроизведения в такой же степени ослабляет звук, возвращая его к прежнему уровню.

Данный аппарат включает в себя две системы шумоподавления Dolby—типа Dolby B NR и C NR.

Система шумоподавления типа Dolby B

Шум снижается примерно на одну треть.

Используйте данную систему при воспроизведении кассет, записанных в системе шумоподавления Dolby B, таких как студийные кассеты с музыкой и т.д.

Система шумоподавления типа Dolby C

Шум снижается примерно на одну десятую.

Используйте данную систему при записи и воспроизведении звуковых источников, имеющих широкий динамический диапазон и хорошее качество звучания, например, FM-программ, "живых" концертов и т.д., а также для воспроизведения таких кассет.

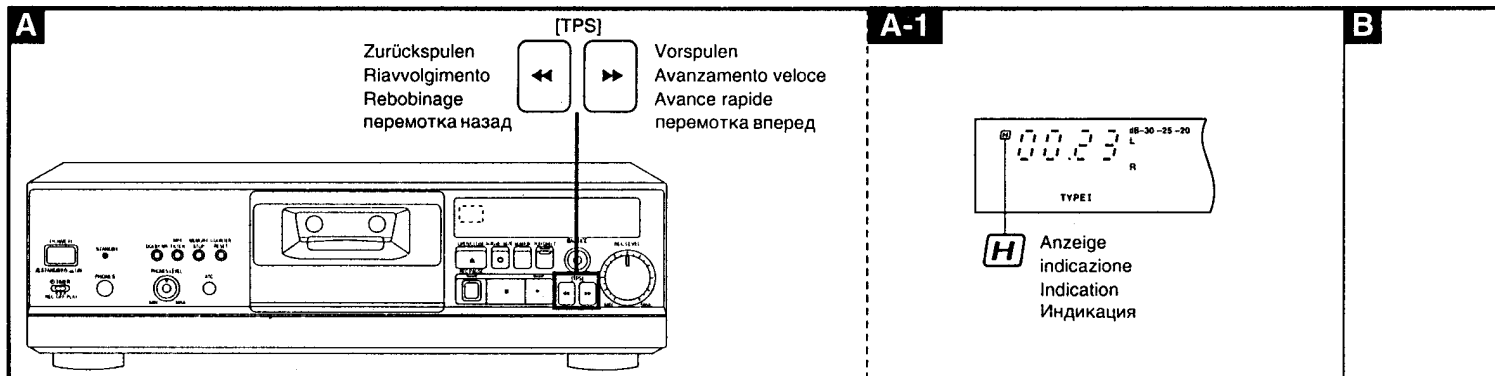
О системе расширения динамического диапазона Dolby HX-Pro

Увеличение максимального выходного уровня высокочастотного диапазона кассеты этой системой позволяет осуществлять запись, не понижая уровень высокочастотного диапазона звукового источника. Также использование этой системы параллельно с системой шумоподавления предоставляет возможность записи и воспроизведения со значительно расширенным динамическим диапазоном.

Система Долби для снижения шума и система HX Pro headroom extension, изготовленные по лицензии фирмы Долби Лабораториз Лайсенсинг Коорпорэйшн. Система HX Pro разработана фирмой Бэнг энд Олафсен. Слово DOLBY, ДОЛБИ, состоящий из двух букв D символ  и система HX Pro являются товарными знаками фирмы Долби Лабораториз Лайсенсинг Коорпорэйшн.

Wiedergabe

Riproduzione



Umspulen der Cassette **A**

[ausgeschalteter Bandlauf]

Drücken Sie die Taste ◀◀ oder ▶▶.

Hohe Umspulgeschwindigkeit **A-1**

Beim Vorspulen vom Bandanfang an oder beim Zurückspulen am Bandende ist die Umspulgeschwindigkeit höher als beim normalen Vor- oder Zurückspulen.

- Bei hoher Umspulgeschwindigkeit leuchtet die Anzeige **H**.

- Umschalten von der hohen auf die normale

Umspulgeschwindigkeit

Drücken Sie die für die Bandlaufrichtung entsprechende Taste ◀◀ bzw. ▶▶.

Zu Ihrer Information Das Tonband bewegt sich nicht immer mit hoher Geschwindigkeit, wenn Sie den Schnellvorlauf bzw. -rücklauf irgendwo in der Mitte des Tonbands beginnen.

Titelsuche (TPS funktion) **B**

[Während der Wiedergabe]

Drücken Sie die Taste ◀◀ oder ▶▶.

(Das Band wird bis zum Beginn des Titels zurück- oder vorgespielt und danach beginnt die Wiedergabe automatisch.)

Das Band Wird an den Anfang des gerade wiedergegebenen Titels zurückgespielt und die Wiedergabe des Titels beginnt.	Die Wiedergabe beginnt vom Anfang des nächsten Titels.
◀◀	▶▶

- Während dem Titelsuchlauf blinkt die Wiedergabesanzeige in rescher Folge.
- Um nach dem Anfang eines weiter zurück- oder vorliegenden Titels zu suchen müssen Sie diesen Schritt so oft wiederholen, bis Sie den gewünschten Titel gefunden haben.

Bemerkung Weil beim Titelsuchlauf die Leerstellen zwischen den Titeln abgetastet werden, können unter den folgenden Bedingungen Funktionsstörungen auftreten:

- Wenn die Leerstelle zwischen den Titeln weniger als 4 Sekunden beträgt.
- Wenn zwischen den Titeln Rauschen vorhanden ist (z.B. bei einer Mikrofonaufnahme).
- Wenn innerhalb eines Titels eine sehr leise Stelle oder eine längere Pause vorhanden ist, wie bei klassischer Musik.
- Falls die Taste ◀◀ oder ▶▶ während der Wiedergabe gedrückt wird, wenn die Spielzeit seit dem Beginn des Titels oder bis zum Ende des Titels weniger als 10 Sekunden beträgt.
- Wenn die Titel bei der Aufnahme langsam ein- oder ausgeblendet wurden.

Per l'avanzamento veloce o il riavvolgimento del nastro **A**

[Nel modo di arresto]

Premere ◀◀ o ▶▶.

Trascinamento nastro ad alta velocità **A-1**

Nell'avanzamento veloce del nastro a partire da una posizione vicina alla sua parte iniziale, oppure nel riavvolgimento a partire da una posizione vicina alla sua parte finale, la velocità del movimento del nastro è più veloce di quella del normale avanzamento veloce o riavvolgimento.

- Durante il trascinamento nastro ad alta velocità è accesa l'indicazione **H**.

- Per ritornare alla velocità normale durante il trascinamento nastro ad alta velocità

Premere il tasto ◀◀ o ▶▶ corrispondentemente alla direzione corrente di trascinamento nastro.

Per vostra informazione Quando l'avanzamento veloce, o il riavvolgimento, del nastro ha inizio in un punto lontano dalle estremità, non sempre lo scorrimento del nastro avviene ad alta velocità.

Per trovare l'inizio di un programma (Funzione TPS) **B**

[Mentre che il nastro viene riprodotto]

Premere ◀◀ o ▶▶.

(Il nastro viene riavvolto o fatto avanzare velocemente fino all'inizio del brano dopodiché automaticamente ha inizio la riproduzione.)

Il nastro ritorna all'inizio del brano correntemente riprodotto e la riproduzione incomincia.	La riproduzione incomincia dall'inizio del brano successivo.
◀◀	▶▶

- Durante il funzionamento della funzione TPS, l'indicatore "▷" lampeggia rapidamente.
- Per trovare l'inizio di un brano che si trova parecchi brani prima o dopo il brano correntemente in riproduzione, ripetere la procedura finché viene trovato il brano desiderato.

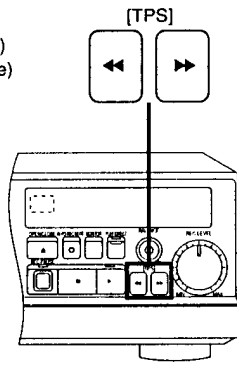
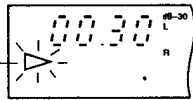
Nota Siccome la funzione TPS utilizza gli spazi bianchi tra i brani, potrebbe non essere in condizione di operare bene nelle condizioni elencate di seguito:

- Quando ci sono meno di 4 secondi di intervallo muto tra i brani.
- Quando si verificano degli intervalli non completamente muti (ad esempio, quando il nastro viene registrato con un microfono).
- Quando all'interno del brano sono presenti delle parti a livello particolarmente basso o delle parti mute (come capita, a volte, nella musica classica).
- Premendo ◀◀ o ▶▶ nel corso della riproduzione quando sono trascorsi meno di 10 secondi dall'inizio del brano oppure quando sono rimasti meno di 10 secondi per l'inizio del brano seguente.
- Se i brani sono stati registrati con una dissolvenza in apertura (aumento graduale del livello di registrazione) o con una dissolvenza in chiusura (diminuzione graduale del livello di registrazione).

Lecture

(TPS: Tonbandprogrammsensor)
(TPS: Sensore del programma del nastro)
(TPS: Détecteur de Programme de Bande)
(TPS: сенсор программы ленты)

Blinkt
Lampeggia
Clignote
Мигает



Pour rebobiner ou avancer rapidement la bande **A**

[En mode d'arrêt]

Appuyer sur la touche ◀◀ ou ▶▶.

Transport accéléré de la bande **A-1**

Lorsqu'on effectue l'avance rapide au voisinage du début de la bande, ou qu'on effectue le rebobinage au voisinage de la fin de la bande, la vitesse de défilement de la bande sera plus grande que lors d'une avance rapide ou d'un rebobinage ordinaires.

- Lors d'un transport accéléré de la bande, l'indication **H** s'allume.
- Pour repasser en vitesse normale lors du transport accéléré de la bande

Appuyer sur la touche ◀◀ ou ▶▶ selon le sens de défilement actuel de la bande.

Pour votre référence La bande ne défile pas toujours à grande vitesse lorsqu'on enclenche l'avance rapide ou le rebobinage à partir d'un point situé vers le milieu de la bande.

Pour trouver le début d'un morceau (Fonction TPS) **B**

[Lors de la lecture de la bande]

Appuyer sur la touche ◀◀ ou ▶▶.

(La cassette est rebobinée ou avancée rapidement jusqu'au début de la bande, puis la lecture s'enclenche automatiquement.)

La bande revient au début du morceau en cours de lecture, puis la lecture commence.



La lecture commence à partir du début du morceau suivant.



- Lorsque la fonction TPS est utilisée, l'indicateur "▷" clignote rapidement.
- Pour trouver le début d'un morceau se trouvant plusieurs morceaux avant ou après le morceau en cours de lecture, répéter la procédure décrite précédemment jusqu'à ce que le morceau désiré soit atteint.

Remarque La fonction TPS utilisant les espaces vierges compris entre les morceaux, cette fonction risque de ne pas répondre correctement dans les cas suivants:

- Si l'espace vierge entre les morceaux est inférieur à 4 secondes
- Si les espaces vierges ne sont pas complètement silencieux (par exemple lorsque l'enregistrement a été effectué au moyen d'un micro)
- Si un morceau en cours de lecture comprend des passages silencieux ou à très faible niveau sonore (comme c'est parfois le cas en musique classique)
- Si l'on appuie sur la touche ◀◀ ou ▶▶ pendant la lecture alors que moins de 10 secondes se sont écoulées depuis le début de la plage en cours ou qu'il reste moins de 10 secondes avant le début de la plage suivante
- Si les morceaux ont été enregistrés avec un fondu en début de morceau (augmentation progressive du niveau d'enregistrement) ou en fin de morceau (diminution progressive du niveau d'enregistrement)

Воспроизведение

Ускоренная перемотка ленты вперед или назад **A**

[В режиме остановки]

Нажмите кнопку ◀◀ или ▶▶.

Ускоренная перемотка ленты **A-1**

При перемотке вперед с позиции около начала ленты или при перемотке назад с позиции около конца ленты скорость ленты будет выше, чем при обычной перемотке вперед или назад.

- Во время ускоренной перемотки ленты загорается индикация **H**.

- Чтобы вернуться к нормальной скорости во время ускоренной перемотки

Нажмите кнопку ◀◀ или ▶▶, соответствующую текущему направлению ленты.

К Вашему сведению

Лента не всегда начинает перематываться ускоренно, если Вы начинаете перемотку вперед или назад с середины ленты.

Обнаружение начала программы (Функция сенсора программы ленты TPS) **B**

[Во время воспроизведения кассеты]

Нажмите кнопку ◀◀ или ▶▶.

(Лента будет перемотана вперед или назад к началу трека, а затем автоматически начнется воспроизведение.)

Лента вернется к началу воспроизводимого трека, и начнется воспроизведение.



Воспроизведение начнется с начала следующего трека.



- Во время работы функции TPS будет быстро мигать индикатор "▷".
- Чтобы найти начало трека, находящегося за несколько треков до или после трека, воспроизводимого в текущий момент, повторяйте эту процедуру, пока не найдете желаемый трек.

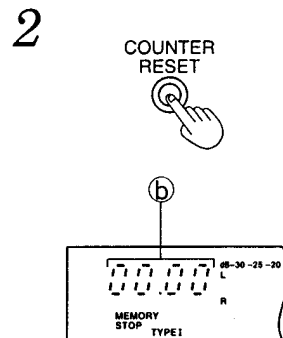
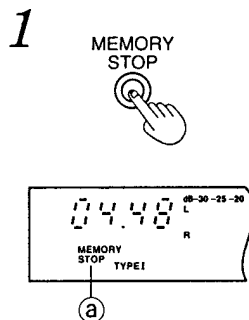
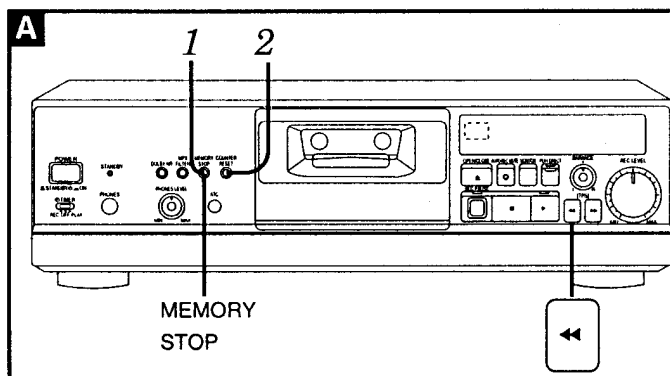
Примечание

Поскольку TPS использует свободные участки между треками, она иногда может неправильно срабатывать при следующих условиях:

- Если немая пауза между треками менее 4 секунд
- Если на кассете нет полностью немых пауз (например, на кассете, записанной с микрофона)
- Если на треке есть части с особенно низким уровнем звука или бесшумные части (например, в классической музыке)
- Если во время воспроизведения Вы нажимаете кнопку ◀◀ или ▶▶, когда менее 10 секунд прошло с начала трека или когда менее 10 секунд осталось до начала следующего трека
- Если треки были записаны с нарастаниями (постепенное увеличение уровня записи) или замираньями (постепенное уменьшение уровня записи) звука

Wiedergabe

Riproduzione



Einstellen der Nullstopposition A

- 1 [Bei eingeschalteter Pause während der Wiedergabe oder der Aufnahme]
Drücken Sie die Nullstoptaste.
a leuchtet
- 2 [Bei eingeschalteter Pause oder während der Wiedergabe oder der Aufnahme]
Drücken Sie die Zählwerk- Rückstelltaste an der Stelle, an der Sie mit der Wiedergabe oder der Aufnahme beginnen wollen.
Diese Stelle ist damit als Nullstopposition gespeichert.
b Das Zählwerk wird auf „00.00“ zurückgestellt.

Rückspulen des Bandes an die markierte Stelle:
[Nach der Wiedergabe oder der Aufnahme bei eingeschalteter Pause]
Drücken Sie die Taste ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
Das Umspulen wird unterbrochen, sobald die Zählwerkposition „00.00“ erreicht ist.

Aufheben der Nullstopposition:
Drücken Sie die Nullstoptaste.

Bemerkung Die Nullstopposition des Zählwerks und die Bandstopposition können geringfügig voneinander abweichen (weniger als 4 Sekunden).

Wiedergabe über einen Kopfhörer B

Vorbereitung:
Stellen Sie den PHONES LEVEL auf „MIN“.

- 1 **Schließen Sie den Kopfhörer an.**
c Kopfhörer (separat erhältlich)
6,3 mm-Stereostecker
- 2 **Stellen Sie die Lautstärke mit dem Kopfhörer-Lautstärkeregler ein.**
Erhöhen des Lautstärkepegels:
Drehen Sie den Regler nach rechts.

Vermindern des Lautstärkepegels:
Drehen Sie den Regler nach links.

Bemerkung Nicht zu lange mit allzu hoher Lautstärke hören, um eine Beeinträchtigung des Gehörsinns auszuschließen.

Funzione di arresto da memoria A

- 1 [Con il deck registratore in pausa, in riproduzione o in registrazione di un nastro]
Premere MEMORY STOP.
a Accesso.
- 2 [Con il deck registratore in pausa, in riproduzione o in registrazione di un nastro]
Premere COUNTER RESET dove si desidera che la riproduzione o la registrazione del nastro abbiano inizio.
Questo punto viene memorizzato come posizione fino a cui riavvolgere.
b Il contatore viene azzerato a „00.00“.

Per riavvolgere fino al punto memorizzato:
[Con il deck registratore in pausa, dopo una riproduzione o una registrazione]

Premere ◀◀ per riavvolgere il nastro.
Il nastro smette di riavvolgersi quando il contatore raggiunge „00.00“.

Per annullare un punto di arresto da memoria:
Premere MEMORY STOP.

Nota
La posizione in cui è stato azzerato il contatore e quella effettiva di arresto potrebbero leggermente differire fra loro (con un errore di 4 secondi).

Ascolto in cuffia B

Preparazione:
Regolare PHONES LEVEL su „MIN“.

- 1 **Collegare la cuffia**
c Cuffia (non in dotazione) Tipo a spinotto:
Spinotto fono stereo di 6,3 mm
- 2 **Usare il comando PHONES LEVEL per regolare il volume.**
Per aumentare il volume:
Ruotare verso destra

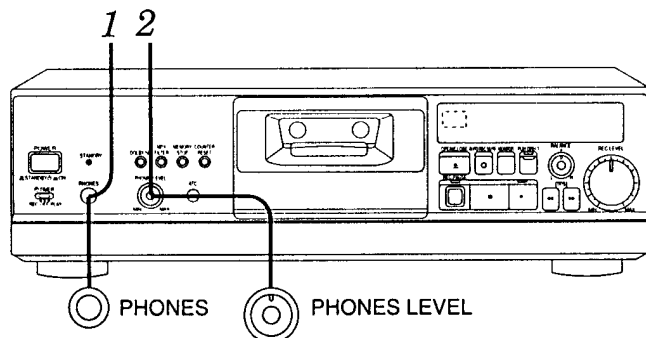
Per abbassare il volume:
Ruotare verso sinistra

Nota
Evitare di ascoltare il suono per lunghi periodi di tempo, perché ciò potrebbe causare disturbi dell'udito.

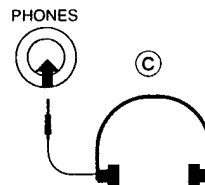
Lecture

Воспроизведение

B



1



2



Функция остановки по памяти **A**

1 [Когда дека в режиме паузы, воспроизведения или записи]
Нажмите кнопку **MEMORY STOP**.

(a) S'allume

2 [Когда дека в режиме паузы, воспроизведения или записи]
Нажмите кнопку **COUNTER RESET** в месте, с которого хотите начать воспроизведение или запись.

Этот пункт будет запомнен как позиция при перематке назад.

(b) Счетчик будет сброшен до показания "00.00".

Для перематки назад к запомненному месту:

[Когда дека в режиме паузы после воспроизведения или записи]

Нажмите кнопку **◀◀** для перематки назад.

Лента закончит перематываться, когда показание счетчика достигнет "00.00".

Чтобы сбросить место остановки по памяти:

Нажмите кнопку **MEMORY STOP**.

Примечание

Позиция, в которой счетчик был сброшен, и позиция действительной остановки могут немного отличаться (ошибка в пределах 4 секунд).

Прослушивание с наушниками **B**

Подготовка:

Установите регулятор **PHONES LEVEL** в положение **MIN**.

1 Подключите наушники.

(c) Наушники (не входят в комплект)

Тип разъема: звуковой стереоразъем 6,3 мм

2 При помощи регулятора **PHONES LEVEL** отрегулируйте уровень звука.

Чтобы увеличить уровень звука:

Поверните вправо

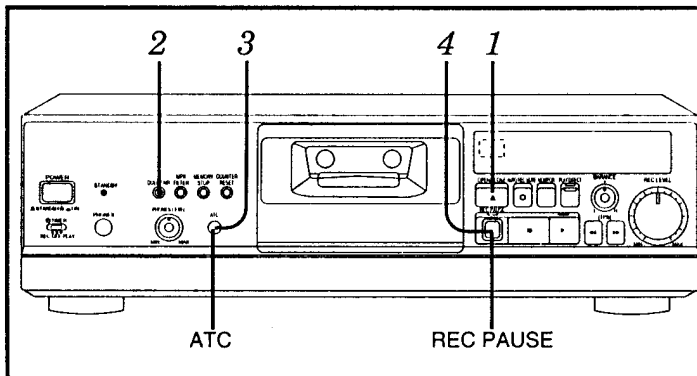
Чтобы уменьшить уровень звука:

Поверните влево

Примечание

Избегайте продолжительного прослушивания в наушниках на большой громкости во избежание повреждения слуха.

Aufnahme



Dieses Gerät ist mit einer Bandeinmeßfunktion (siehe Seite 30) ausgerüstet, mit welcher die optimalen Einstellungen für die verwendete Cassette automatisch eingestellt werden. Es wird deshalb empfohlen, das Band vor der Aufnahme mit dieser Funktion einzumessen.

Vorbereitung: Spulen Sie das Vorspannband vor, so daß Sie unmittelbar mit der Aufnahme beginnen können. (Siehe Seite 28.)

1 Drücken Sie die Auswiftaste und legen Sie eine Cassette ein.

2 Drücken Sie die Dolby-Rauschunterdrückungstaste, um das gewünschte Rauschunterdrückungssystem einzustellen. (Siehe Seite 18.)

Falls die eingesetzte Cassette nicht mit Dolby-Rauschunterdrückung bespielt werden soll, die DOLBY NR-Taste drücken, so daß die Dolby NR (B bzw. C)-Anzeige erlischt. (a) Mit jedem Tastendruck wird die Betriebsart wie folgt umgeschaltet:

DOLBY NR B → DOLBY NR C → Aus

3 Drücken Sie die Bandeinmeßtaste.

Die Bandeinmeßfunktion wird eingeschaltet (siehe Seite 30), um die optimalen Einstellungen für die verwendete Cassette automatisch vorzunehmen. Der Bandeinmeßvorgang dauert etwa 30 Sekunden. Nach abgeschlossener Einmessung wird das Band wieder zurückgespult und das Gerät wird in die Stop-Betriebsart geschaltet.

(b) D zeigt an, daß die ATC-Funktion eingeschaltet ist. (Die Anzeige blinkt zuerst und leuchtet dann.)

Hinweis

Wenn Sie die ATC-Funktion einschalten, wird auf dem Tonband sofort ein Testsignal aufgenommen. Falls Sie mit der Aufnahme beginnen, wird das Testsignal automatisch gelöscht. Falls Sie aber nicht mit der Aufnahme beginnen, bleibt das Testsignal auf dem Tonband erhalten. Denken Sie bitte daran, immer etwas aufzunehmen, wenn Sie die ATC-Funktion verwenden.

4 Drücken Sie die Aufnahme-pausen-taste.

(Damit wird das Gerät auf Aufnahmebereitschaft umgeschaltet.)

- (c) blinkt
- (d) leuchtet

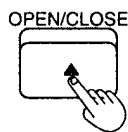
(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Mit den folgenden Bandsorten ist eine einwandfreie Aufnahme gewährleistet: Das Cassettendeck erkennt die Bandsorte der eingesetzten Cassette automatisch.

NORMAL-Position/TYP I	○
HIGH-Position/TYP II	○
Metallband/TYP IV	○

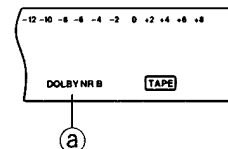
Registrazione

1



2

DOLBY NR



Quest'apparecchio è dotato di una funzione ATC (vedere a pagina 30) la quale automaticamente stabilisce le condizioni ottimali per la registrazione conformemente alle caratteristiche del nastro usato. Si raccomanda l'utilizzo di questa funzione quando si registra.

Preparazione:

Avvolgere il nastro oltre la linea dell'estremità guida del nastro così che la registrazione possa incominciare immediatamente. (Vedere alla pagina 28.)

1 Premere OPEN/CLOSE e quindi inserire la nastrocassetta.

2 Premere DOLBY NR per selezionare il sistema di riduzione del rumore più adatto. (Vedere alla pagina 18.)

Se non si intende registrare il nastro con il sistema Dolby di riduzione del rumore, premere di nuovo DOLBY NR per spegnere l'indicatore Dolby NR B o C.

(a) Ogni volta che il tasto viene premuto l'indicatore cambia nell'ordine:

DOLBY NR B → DOLBY NR C → spento

3 Premere ATC.

Le operazioni di regolazione del sistema ATC hanno inizio (vedere a pagina 30) e vengono completate in 30 secondi circa. Una volta che queste sono state completate, il nastro ritorna nella posizione in cui la funzione ATC aveva avuto inizio dopodiché l'apparecchio si pone nel modo di arresto.

(b) Indica che la funzione ATC è attivata. (L'illuminazione cambia da lampeggiante ad accesa a luce fissa.)

Nota

Quando si attiva la funzione ATC, immediatamente un segnale di prova viene registrato sul nastro. Appena si dà inizio alla registrazione, il segnale di prova viene cancellato, automaticamente. Al contrario, se non si dà inizio alla registrazione, esso rimane registrato sul nastro. Ricordarsi sempre di registrare qualcosa quando si usa la funzione ATC.

4 Premere REC PAUSE.

(L'apparecchio sarà nel modo di attesa per la registrazione.)

- (c) Lampeggia
- (d) Accesso.

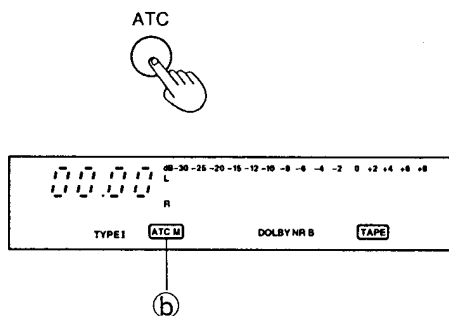
(Continua alla pagina seguente)

Tipi di nastri che possono essere registrati correttamente
L'apparecchio identifica automaticamente il tipo di nastro usato.

POSIZIONE NORMALE/ TYPE I	○
POSIZIONE ALTA/ TYPE II	○
Meta/ TYPE IV	○

Enregistrement

3



Cet appareil est doté d'une fonction ATC (voir la page 31) qui permet de régler automatiquement les conditions d'enregistrement optimales en fonction des caractéristiques de la bande utilisée. Il est conseillé d'utiliser cette fonction lors de l'enregistrement.

Préparatifs:

Bobiner la bande à fond jusqu'à l'amorce afin que l'enregistrement puisse s'enclencher immédiatement. (Se reporter à la page 29.)

1 Appuyer sur la touche d'ouverture/fermeture, puis charger la cassette.

2 Appuyer sur Dolby NR pour sélectionner le système de réduction de bruit approprié.

(Se reporter à la page 19.)

Si la bande ne doit pas être enregistrée avec le système de réduction de bruit Dolby NR, appuyer à nouveau sur DOLBY NR de façon que le témoin Dolby NR B ou C s'éteigne.

Ⓐ A chaque pression sur la touche, l'indicateur change dans l'ordre suivant:

DOLBY NR B → DOLBY NR C → Désactivé

3 Appuyer sur la touche ATC.

Le réglage de l'ATC (voir la page 31) commence, et est accompli au bout de 30 secondes environ. Une fois que les réglages sont accomplis, la bande revient à la position à partir de laquelle la fonction ATC s'était précédemment enclenchée, puis l'appareil se met en mode d'arrêt.

Ⓑ Indique que la fonction ATC est en circuit. (Arrête de clignoter et s'allume continuellement.)

Remarque

Lorsqu'on met la fonction ATC en circuit, un signal de test est immédiatement enregistré sur la bande. Si on enclenche l'enregistrement, le signal de test sera automatiquement effacé. Si on ne l'enclenche pas, il restera sur la bande. Veiller à toujours faire un enregistrement lorsqu'on utilise la fonction ATC.

4 Appuyer sur la touche REC PAUSE.

(L'appareil se met en mode d'attente à l'enregistrement.)

Ⓒ Clignote

Ⓓ S'allume

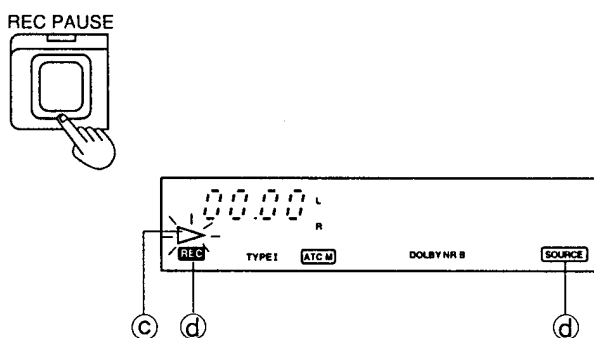
(Suite à la page suivante)

Types de cassette qui pourront être enregistrés correctement
L'appareil détermine automatiquement le type de bande.

Position "NORMAL"/ TYPE I	☐
Position "HIGH"/ TYPE II	☐
Métal/ TYPE IV	☐

Запись

4



Данный аппарат располагает функцией ATC (автоматическая калибровка ленты, см стр. 31), которая автоматически устанавливает оптимальные условия записи, соответствующие характеристикам используемой ленты. Мы рекомендуем Вам использовать эту функцию при записи.

Подготовка:

Смотайте ракорд, чтобы запись началась сразу же. (См. стр 29.)

1 Нажмите кнопку OPEN/CLOSE и вставьте кассету.

2 Нажмите кнопку DOLBY NR и выберите желаемую систему шумоподавления. (См. стр. 19.)

Если кассета будет записываться без использования системы Dolby NR, снова нажмите кнопку DOLBY NR, чтобы индикатор Dolby NR B или C погас.

Ⓐ При каждом нажатии кнопки индикация будет меняться следующим образом:

DOLBY NR B → DOLBY NR C → выкл. —

3 Нажмите кнопку ATC.

Установка функции ATC (автоматическая калибровка ленты) (см. стр. 31) начнется и будет завершена приблизительно через 30 секунд.

По завершении установки лента будет возвращена к позиции, с которой была задействована функция ATC, и аппарат перейдет в режим остановки.

Ⓑ Означает, что функция ATC включена. (Мигает, а потом загорается).

Примечание

При включении функции ATC на ленту немедленно записывается тест-сигнал. Если Вы начинаете запись, тест-сигнал автоматически стирается, в противном случае тест-сигнал остается на ленте. Не забывайте что-нибудь записать, если Вы включили функцию ATC.

4 Нажмите кнопку REC PAUSE.

(Аппарат перейдет в режим ожидания записи).

Ⓒ Мигает

Ⓓ Загорается

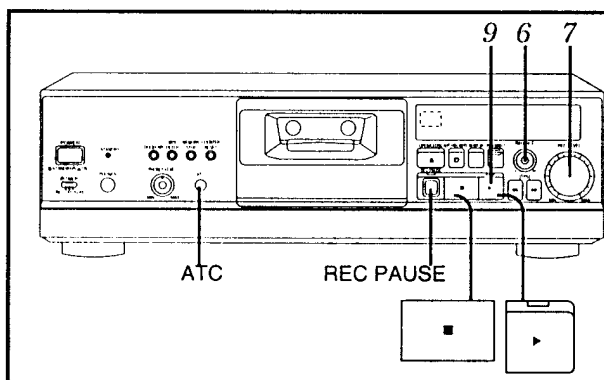
(Продолжение на следующей странице)

Тип ленты, воспроизводимой качественно:

Аппарат автоматически распознает тип вставленной ленты.

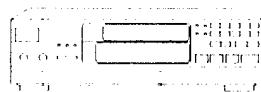
Normal position/Тип I	☐
High position/Тип II	☐
Metal position/Тип IV	☐

Aufnahme



Registrazione

5,8

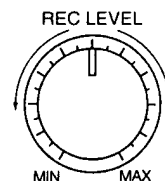


gewünschte Wiedergabequelle
Sorgente desiderata
Source désirée
Желаемый источник

6



7



- 5 Geben Sie die Aufnahmetonquelle wieder, um den Pegel zum Mithören einzustellen.
- 6 Stellen Sie den Balanceregler in die Mittelposition.
Stellen Sie, falls notwendig, die Balance mit dem Balanceregler ein.
- 7 Stellen Sie den Aufnahme-Aussteuerungspegel mit dem Aussteuerungspegelregler ein.
(Siehe Seite 28.)
- 8 Schalten Sie die Aufnahmetonquelle aus.
- 9 Drücken Sie die Taste ►, um mit der Aufnahme zu beginnen und schalten Sie die Aufnahmetonquelle ein.
(a) leuchtet

A Kurzzeitige Unterbrechung der Aufnahme

Drücken sie die Aufnahme-pausen-taste.

(Damit wird das Gerät auf Aufnahmebereitschaft umgeschaltet.)

Drücken Sie die Taste nochmals, um die Aufnahme fortzusetzen.

Ausschalten der aufnahme

Drücken sie die Stoptaste.

Stelle auf dem Tonband zu speichern, ab der Sie mit der Aufnahme begonnen haben. (Siehe Seite 22.)

B Ausschalten der Bandeinmessung

[Während des Bandeinmeßvorgangs]

Drücken Sie die Stoptaste.

[Nach adgeschlossener Bandeinmessung]

Drücken Sie die Bandeinmeßtaste.

Falls während dem Einmessen **[ATC M]** in rascher Folge blinkt, wird damit angezeigt, daß die Bandeinmessung aus einem der folgenden Gründe nicht gemacht werden kann.

- Das Vorspannband wurde erreicht.
- Die Cassette ist stark beschädigt.
- Die Köpfe des Cassettendecks sind stark verschmutzt.
- Die verwendete Cassette ist keine Normcassette, wie z.B. eine Reineisenbandcassette ohne Bandkennöffnungen.

Hinweis

- Wenn Sie die ATC-Funktion bei der Aufnahme mit einem bereits aufgenommenen Tonband verwenden, wird der Tonbandabschnitt, auf dem das Testsignal normalerweise aufgenommen ist, gelöscht, wenn Sie diese Funktion einschalten. Beginnen Sie mit der Aufnahme immer mindestens 2 Sekunden vor dem aufgenommenen Titel, insbesondere wenn Sie mit der ATC-Funktion von der Mitte des Tonbands an aufnehmen wollen.
- Die ATC-Funktion kann am Tonbandende nicht verwendet werden.

- 5 Sunare la risorsa in modo da regolare il suono di registrazione.

- 6 Impostare il comando BALANCE sulla posizione centrale.

Se necessario, regolare il bilanciamento con il comando BALANCE.

- 7 Usare il comando REC LEVEL per regolare il livello di registrazione.

(Vedere a pagina 28)

- 8 Arrestare la riproduzione della risorsa.

- 9 Premere ► per incominciare a registrare, quindi suonare la risorsa che deve essere registrata.

(a) Accesso.

A Per l'interruzione temporanea della registrazione Premere REC PAUSE.

(L'apparecchio sarà nel modo di attesa per la registrazione.)

Premere ► di nuovo per far riprendere la registrazione.

Per arrestare la registrazione

Premere ■.

L'unità impiega la funzione di arresto da memoria per memorizzare il punto da cui si è incominciato a registrare. (Vedere a pagina 22.)

B Per cancellare le impostazioni ATC

[Mentre le impostazioni ATC sono in corso di esecuzione]

Premere ■.

[Dopo che le impostazioni ATC sono state completate]

Premere ATC.

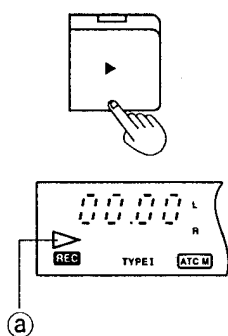
Se comincia a lampeggiare rapidamente **[ATC M]**, mentre sono in corso le regolazioni ATC, significa che le regolazioni non possono essere eseguite per una delle seguenti ragioni.

- Il nastro ha raggiunto la sua estremità guida.
- Il nastro è seriamente danneggiato.
- Le testine del deck per nastro-cassette sono molto sporche
- Il nastro è di tipo non standard quale ad esempio un nastro Metal con la cassetta senza il foro per l'identificazione del tipo di nastro.

Nota

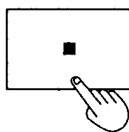
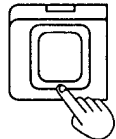
- Se si usa la funzione ATC con un nastro già registrato, quando la funzione viene attivata viene cancellata la parte del nastro dove di solito viene registrato il segnale di prova. Dare sempre il via alla registrazione almeno 2 secondi prima delle tracce registrate, specialmente se si desidera registrare con ATC da un punto qualsiasi del nastro.
- La funzione ATC non è operativa alle estremità del nastro.

9



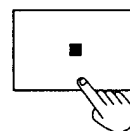
A

REC PAUSE



B

ATC



- 5 Enclencher la lecture sur la source afin de régler le son d'enregistrement.
- 6 Placer la commande d'équilibre d'enregistrement sur la position centrale.
Si nécessaire, effectuer le réglage au moyen de la commande d'équilibre d'enregistrement.
- 7 Utiliser la commande de niveau d'enregistrement pour régler le niveau d'enregistrement.
(Se reporter à la page 29.)
- 8 Arrêter la lecture de la source.
- 9 Appuyer sur la touche ► pour lancer l'enregistrement, puis lancer la lecture sur la source à enregistrer.
(a) S'allume

A Pour interrompre momentanément l'enregistrement

Appuyer sur la touche REC PAUSE.

(L'appareil se met en mode d'attente à l'enregistrement.)

Appuyer sur la touche ► pour continuer l'enregistrement.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyer sur la touche ■.

L'appareil utilise la fonction d'arrêt de mémoire pour mémoriser le point à partir duquel l'enregistrement a commencé. (Se reporter à la page 23.)

B Pour annuler les réglages ATC

[Pendant que les réglages ATC sont en cours d'exécution]

Appuyer sur la touche ■.

[Une fois que les réglages ATC ont été accomplis] Appuyer sur la touche ATC.

Si l'indicateur [ATC M] se met à clignoter rapidement pendant que les réglages ATC sont en cours, ceci indique que les réglages ne peuvent pas être effectués pour l'une des raisons suivantes.

- La bande a atteint l'amorce.
- La bande est en mauvais état.
- Les têtes de la platine à cassettes sont très sales.
- La bande est d'un type inhabituel, comme par exemple une bande au métal dont la cassette n'est pas dotée d'un orifice d'identification de bande.

Remarque

- Lorsqu'on utilise la fonction ATC avec une bande déjà enregistrée, la partie de la bande à laquelle le signal de test est normalement enregistré est effacée lorsqu'on met la fonction en circuit. Veiller à toujours commencer l'enregistrement au moins 2 secondes avant les plages enregistrées, surtout lorsqu'on veut enregistrer en utilisant la fonction ATC à partir du milieu de la bande.
- La fonction ATC n'est pas utilisable en fin de bande.

- 5 Начните воспроизведение источника, чтобы отрегулировать записываемый звук.
- 6 Установите регулятор BALANCE в центральное положение.
При необходимости отрегулируйте регулятор BALANCE установки баланса.
- 7 При помощи регулятора REC LEVEL отрегулируйте уровень записи.
(См. стр. 29).
- 8 Остановите воспроизведение источника.
- 9 Нажмите кнопку ►, чтобы начать запись, и начните воспроизведение записываемого источника.
(a) Загорается

A Чтобы временно остановить запись

Нажмите кнопку REC PAUSE.

(Аппарат перейдет в режим ожидания записи).

Нажмите кнопку ►, чтобы возобновить запись.

Чтобы остановить запись

Нажмите кнопку ■.

Аппарат использует функцию остановки по памяти, чтобы запомнить место, с которого Вы начали запись. (См. стр. 23).

B Чтобы отменить установки ATC

[Во время установки ATC] Нажмите кнопку ■.

[После установки ATC] Нажмите кнопку.

Если индикатор [ATC M] начинает быстро мигать во время установки ATC, это означает, что установки не могут быть осуществлены по одной из следующих причин.

- Лента достигла ракорда.
- Лента сильно повреждена.
- Головки кассетной деки чрезвычайно загрязнены.
- Лента нестандартная, например, типа metal, в которой нет идентификационных отверстий для определения типа ленты.

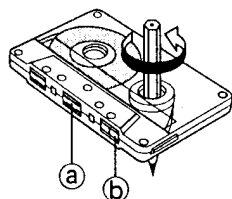
Примечание

- Если Вы используете функцию ATC с уже записанной лентой, часть ленты, где обычным образом записан тест-сигнал, стирается, когда Вы включаете эту функцию. Обязательно начинайте запись за 2 секунды до записанного трека, особенно при записи с ATC в середине ленты.
- Функция ATC не может быть задействована в конце ленты.

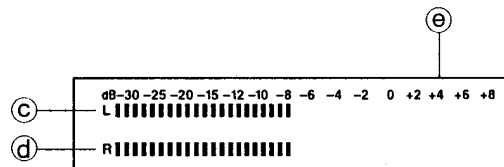
Aufnahme

Registrazione

A



B



Umspulen des Vorspannbandes **A**

- Ⓐ Magnethand (auf das Aufnahmen gemacht werden können)
- Ⓑ Vorspannband (auf das keine Aufnahme gemacht werden können)

Wahl des Dolby-Rauschunterdrückungssystems

Das Bandrauschen kann wirkungsvoll unterdrückt werden, wenn Sie sowohl für die Aufnahme als auch für die Wiedergabe das gleiche Dolby-Rauschunterdrückungssystem verwenden. Für die Auswahl des Rauschunterdrückungssystems B oder C wird auf die folgende Tabelle verwiesen.

Dolby NR B	Verwenden Sie dieses Rauschunterdrückungssystem, wenn das Wiedergabegerät, mit dem Sie die Cassette wiedergeben wollen, nur mit dem Dolby-Rauschunterdrückungssystem B ausgerüstet ist.
Dolby NR C	Verwenden Sie dieses Rauschunterdrückungssystem, wenn das Wiedergabegerät, mit dem Sie die Cassette wiedergeben wollen, mit dem Dolby-Rauschunterdrückungssystem C ausgerüstet ist (wenn Sie z. B. die Cassette mit diesem Cassettendeck wiedergeben).

(Siehe Abschnitt „Dolby-Rauschunterdrückungssysteme“ auf Seite 18.)

Einstellen der Balance links/rechts **B**

Sie müssen die Balance links/rechts in Abhängigkeit von der Tonquelle, von der Sie aufnehmen wollen, einstellen. Achten Sie bitte in einem solchen Fall beim Einstellen der Balance auf den Pegelanzeiger.

- Ⓒ Links
- Ⓓ Rechts
- Ⓔ Pegelanzeiger

Aufnahme-Aussteuerungspegel **C**

Bei zu hoch eingestelltem Aussteuerungspegel wird die Aufnahme der Tonquelle verzerrt; falls der Aussteuerungspegel zu niedrig eingestellt wird, ist bei der Wiedergabe ein Bandrauschen vorhanden.

Für hochwertige Aufnahmen müssen Sie den Aussteuerungspegelregler so einstellen, daß der maximale Pegel den normalen Aufnahmepegel für die verwendete Bandsorte (Zahl in Klammern auf der Pegelanzeige nicht überschreitet.)

- Ⓕ Normal- oder High-Position (0)
- Ⓖ Metallband (+2)

Hinweis: Für Aufnahmen ohne Bandenmessung brauchen Sie, den Schritt 3 nicht auszuführen.

Per avvolgere l'estremità guida del nastro **A**

- Ⓐ Nastro magnetico (la registrazione è possibile)
- Ⓑ Guida del nastro (la registrazione non è possibile)

Riguardo la selezione del tipo Dolby NR

L'effetto Dolby NR può essere ottenuto utilizzando lo stesso tipo di Dolby NR sia durante la registrazione che durante la riproduzione. Far riferimento alla tabella seguente quando si deve selezionare il tipo (sia B che C).

Tipo B	Usare questo tipo quando il deck in cui il nastro verrà riprodotto è dotato solamente del tipo B di Dolby NR.
Tipo C	Usare questo tipo quando il deck in cui il nastro verrà riprodotto è dotato del tipo C di Dolby NR. (Per esempio, quando l'apparecchio viene usato anche per la riproduzione del nastro.)

(Con riferimento a "Riguardo il sistema Dolby di riduzione del rumore" a pagina 18.)

Riguardo la regolazione di bilanciamento sinistro/destro **B**

A seconda della sorgente da cui si desidera registrare, bisogna regolare il bilanciamento sinistro/destro. In questo caso, tenere d'occhio il misuratore del livello durante la di regolazione del bilanciamento.

- Ⓒ Sinistro
- Ⓓ Destro
- Ⓔ Misuratore del livello

Riguardo la regolazione del livello di registrazione **C**

Se il livello di registrazione è troppo alto, ci sarà distorsione nei suoni registrati mentre, se è troppo basso, diventa avvertibile il sibilo intrinseco ai nastri di registrazione.

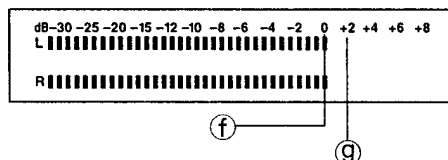
Per ottenere registrazioni di alta qualità, usare il comando REC LEVEL per regolare in modo che i valori più elevati del livello di ingresso indicati dal misuratore di livello non superino il livello standard di registrazione previsto per il nastro usato (il numero indicato tra parentesi).

- Ⓕ Posizione Normale o Alta (0)
- Ⓖ Metal (+2)

Per vostra informazione:

Quando si registra senza avvalersi della funzione ATC, il punto 3 non è necessario.

C



Pour bobiner la bande amorce **A**

- а) Bande magnétique (les enregistrements sont possibles)
- б) Amorce de bande (les enregistrements ne sont pas possibles)

Sélection du type de système de réduction de bruit Dolby

Il est possible d'obtenir l'effet de réduction de bruit Dolby en utilisant le même type de système de réduction de bruit Dolby à la fois pour l'enregistrement et pour la lecture. Se reporter au tableau suivant pour sélectionner le type désiré (B ou bien C).

Type B	Utiliser ce type de système de réduction de bruit lorsque la platine à cassettes sur laquelle la lecture doit être effectuée est dotée seulement du type B de système de réduction de bruit Dolby.
Type C	Utiliser ce type de système de réduction de bruit lorsque la platine à cassettes sur laquelle la lecture doit être effectuée est dotée du type C de système de réduction de bruit Dolby. (Par exemple, lorsqu'on utilise aussi cet appareil pour effectuer la lecture de la cassette.)

(Se reporter à la section "Système de réduction de bruit Dolby" à la page 19.)

A propos de l'équilibre gauche/droit **B**

Selon la source à partir de laquelle on veut enregistrer, il peut être nécessaire de régler l'équilibre gauche/droit. Dans un tel cas, vérifier l'indicateur de niveau tout en effectuant le réglage.

- с) Gauche
- д) Droite
- е) Indicateur de niveau

Réglage du niveau d'enregistrement **C**

Si le niveau d'enregistrement est trop élevé, les sons enregistrés subiront une distorsion, et si le niveau est trop bas, le souffle de la bande enregistrée sera audible.

Afin de faire des enregistrements de haute qualité, utiliser la commande de niveau d'enregistrement pour régler de manière que les valeurs maximales du niveau d'entrée indiquées par l'indicateur de niveau ne dépassent pas le niveau d'enregistrement normal (nombre indiqué entre parenthèses) pour le type de bande utilisé.

- ф) Bande position "NORMAL" ou "HIGH" (0)
- г) Bande au métal (+2)

Référence:

Lorsque la fonction ATC n'est pas utilisée pour l'enregistrement, il est inutile d'effectuer l'étape 3.

Намотка ракорда **A**

- а) Магнитная лента (запись возможна)
- б) Ракорд (запись невозможна)

О выборе типа системы Dolby NR

Эффект Dolby NR может быть получен при использовании одного и того же типа Dolby NR и во время записи, и во время воспроизведения. При выборе типа системы Dolby NR (B или C) смотрите следующую таблицу.

Тип B	Используйте этот тип, если дека, на которой будет воспроизводиться кассета, располагает только системой типа Dolby NR B.
Тип C	Используйте этот тип, если дека, на которой будет воспроизводиться кассета, располагает системой типа Dolby NR C. (Например, если данный аппарат тоже будет использован при воспроизведении кассеты).

(См. "О системе шумоподавления Dolby" на стр. 19).

О регулировке левого/правого баланса **B**

В зависимости от источника, с которого Вы хотите произвести запись, у Вас может появиться необходимость регулировки левого/правого баланса. В таком случае во время регулировки баланса следите за индикатором выходного уровня.

- с) Левый
- д) Правый
- е) Индикатор выходного уровня

О регулировке уровня записи **C**

При слишком высоком уровне записи записанный звук будет искаженным, а при слишком низком уровне записи будет замечен присущий записываемым кассетам шипящий звук.

Для высокого качества записи отрегулируйте регулятор REC LEVEL так, чтобы самые высокие показания входного уровня не превышали стандартного уровня записи (число в скобках) для используемой ленты.

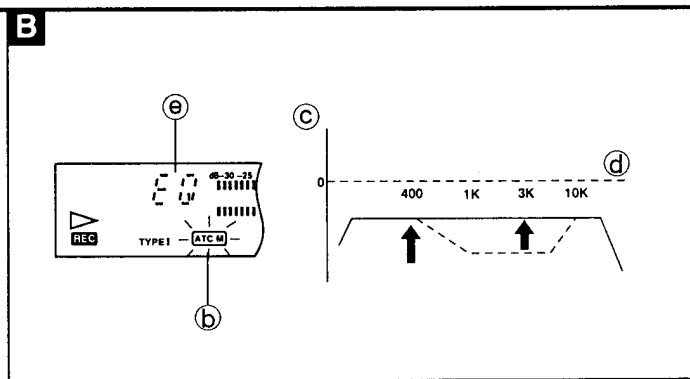
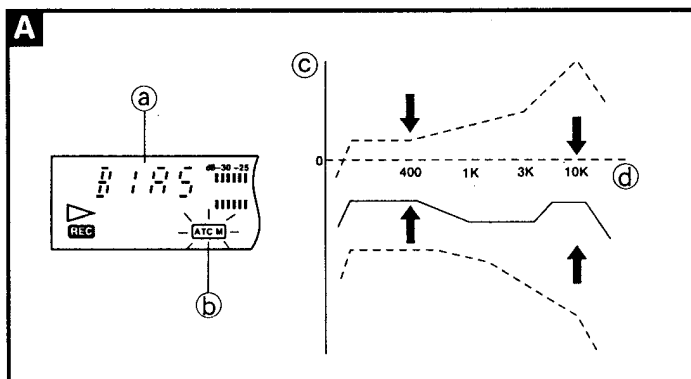
- ① Лента типа Normal или High position (0)
- ② Лента типа Metal position (+2)

К Вашему сведению:

При записи без использования функции ATC в пункте 3 нет необходимости.

Aufnahme

Registrazione



Bandeinmeßfunktion

Mit der Bandeinmeßfunktion wird ein Testsignal aufgenommen, um automatisch die Vorspannung, den Equalizer und den Aussteuerungspegel optimal für die Aufnahme mit der verwendeten Bandsorte einzustellen.

Die obigen Anzeigen **A** bis **D** zeigen den Zustand des Anzeigenfeldes sowie den Betriebszustand des Gerätes an, während die ATC-Einstellungen vorgenommen werden.

- (b) blinkt
- (c) Ausgangspegel (dB)
- (d) Frequenz (Hz)

Vorspannungseinstellung **A**

Die Vorspannung wird so eingestellt, daß der Ausgangspegel bei 400 Hz und 10 kHz gleich ist.

- (a) „BIAS“ leuchtet

Equalizer-Einstellung (Mittenfrequenzbereich) **B**

Der Equalizer wird so eingestellt, daß der Ausgangspegel bei 400 Hz und bei 3 kHz gleich ist.

- (e) „EQ“ leuchtet

Einstellung des Höhenfrequenzbereichs **C**

Der Höhenfrequenzbereichs wird möglicherweise von der Equalizer-Einstellung (im Mittenfrequenzbereich) beeinflusst. Stellen Sie die Ausgangsleistung bei 400 Hz und 15 kHz auf denselben Pegel.

- (e) „EQ“ leuchtet

Pegeleinstellung **D**

Die Bandempfindlichkeit wird kompensiert, so daß der Aufnahmepegel dem Wiedergabepegel entspricht.

- (f) „LEVEL“ leuchtet

Riguardo la funzione ATC

La funzione ATC (Taratura automatica del nastro) registra un segnale di prova al fine di stabilire automaticamente il bias, l'equalizzatore e il livello di registrazione/riproduzione per le condizioni ottimali di registrazione in funzione delle caratteristiche del nastro usato.

Le figure **A** a **D** mostrano le condizioni del display e l'operazione dell'unità nel corso delle impostazioni ATC.

- (b) Lampeggia
- (c) Livello di uscita (dB)
- (d) Frequenza (Hz)

Regolazione del bias **A**

Il bias viene regolato in modo che il livello di uscita sia lo stesso a 400 Hz e a 10 kHz.

- (a) „BIAS“ accesso.

Regolazione dell'equalizzatore (gamma delle frequenze intermedie) **B**

L'equalizzatore viene regolato in modo che il livello di uscita sia lo stesso a 400 Hz e a 3 kHz.

- (e) „EQ“ accesso.

Regolazione della gamma delle alte frequenze **C**

La gamma delle alte frequenze potrebbe essere influenzata dall'impostazione dell'equalizzatore (gamma delle frequenze intermedie). Impostare l'uscita a 400 Hz e quella a 15 kHz sullo stesso livello.

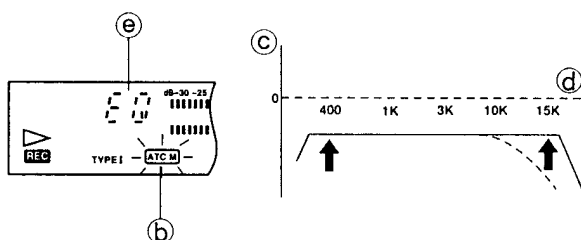
- (e) „EQ“ accesso.

Regolazione del livello **D**

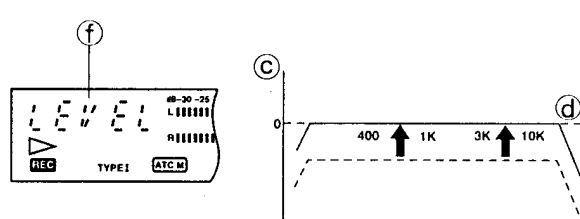
La sensibilità del nastro viene compensata in modo che il livello di ingresso di registrazione e il livello di uscita di riproduzione sia lo stesso.

- (f) „LEVEL“ accesso.

C



D



Функция ATC

La fonction ATC (calibrage automatique de bande) enregistre un signal d'essai afin de régler automatiquement la polarisation, l'égalisation, et le niveau d'enregistrement/lecture aux conditions d'enregistrement optimales en fonction des caractéristiques de la bande utilisée.

Les indicateurs **A** à **D** représentés sur l'illustration ci-dessus montrent les conditions de l'affichage et du fonctionnement de l'appareil pendant qu'on effectue les réglages ATC.

- (b) Clignote
- (c) Niveau de sortie (dB)
- (d) Fréquence (Hz)

Réglage de la polarisation **A**

La polarisation est réglée de manière que le niveau de sortie soit le même à 400 Hz et à 10 kHz.

- (a) "BIAS" s'allume.

Réglage de l'égaliseur (gamme des fréquences moyennes) **B**

L'égalisation est réglée de manière que le niveau de sortie soit le même à 400 Hz et à 3 kHz.

- (e) "EQ" s'allume.

Réglage de la gamme des hautes fréquences **C**

La gamme des hautes fréquences peut être affectée par le réglage de l'égaliseur (gamme des fréquences moyennes). Régler les sorties de 400 Hz et de 15 kHz de façon qu'elles soient au même niveau.

- (e) "EQ" s'allume.

Réglage du niveau **D**

La sensibilité de la bande est compensée de manière que le niveau d'entrée d'enregistrement et le niveau de sortie de lecture soient identiques.

- (f) "LEVEL" s'allume.

О функции ATC

(автоматическая калибровка ленты)

Функция ATC (автоматическая калибровка ленты) записывает тест-сигнал, чтобы автоматически установить ток подмагничивания, эквалайзер и уровень записи/воспроизведения для обеспечения оптимальных условий записи в соответствии с характеристиками используемой ленты.

На рисунках **A-D** выше показаны состояния дисплея и функций аппарата во время установки функции ATC.

- (b) Мигает
- (c) Выходной уровень (дБ)
- (d) Частота (Гц)

Регулировка тока подмагничивания **A**

Ток подмагничивания регулируется так, чтобы выходной уровень был одинаковым и на частоте 400 Гц, и на частоте 10 кГц.

- (a) Загорается индикация "BIAS"

Регулировка эквалайзера (диапазон средних частот) **B**

Эквалайзер регулируется так, чтобы выходной уровень был одинаковым и на частоте 400 Гц, и на частоте 3 кГц.

- (e) Загорается индикация "EQ"

Регулировка высокочастотного диапазона **C**

На высокочастотный диапазон могут повлиять установки эквалайзера (диапазон средних частот). Установите одинаковый выходной уровень на частоте 400 Гц и на частоте 15 кГц.

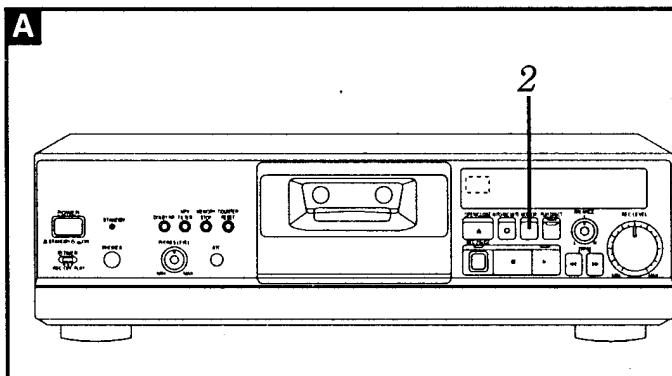
- (i) Загорается индикация "EQ"

Регулировка уровня **D**

Чувствительность ленты сбалансирована так, что входной уровень при записи и выходной уровень при воспроизведении одинаковы.

- (g) Загорается индикация "LEVEL"

Aufnahme



Mithören während einer Aufnahme **A**

Während einer Aufnahme ist es möglich mit der Vor- und Hinterbandkontrolle die Tonquelle vor und nach der Aufnahme mitzuhören.

Dazu muß das Cassetdeck an einem Verstärker angeschlossen sein, der mit einem Monitorschalter ausgerüstet ist.

Stellen Sie den Eingangswahlschalter und den Monitorschalter auf die gleiche Aufnahme Tonquelle ein.

1 Stellen Sie den Monitorschalter des Verstärkers in die Position „TAPE“.

2 Drücken Sie die Monitortaste, zum Mithören der Tonquelle vor bzw. nach der Aufnahme.

ⓐ Mit jedem Drücken der Taste wird zwischen Vor- und Hinterbandkontrolle, d.h. zwischen „TAPE“ und „SOURCE“ umgeschaltet.

Aufnahme von hochwertigen UKW-Sendungen (MPX filter) **B**

[Vor dem Aufnahmebeginn einer UKW-Sendung]
Drücken Sie die Multiplexfiltertaste.

ⓑ leuchtet

Bemerkung

- Falls Sie eine andere Tonquelle als eine UKW-Sendung aufnehmen, drücken Sie die Multiplexfiltertaste, um diese Funktion aufzuheben.
- Die Multiplexfilterfunktion hat keinen Einfluß auf die Wiedergabequalität der Aufnahme.

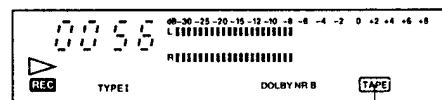
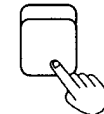
Multiplexfilterfunktion

Für die Kanaltrennung von UKW-Stereosendungen wird ein Pilotsignal mitgesendet. Bei der Aufnahme von UKW-Stereosendungen mit der Dolby-Rauschunterdrückung wird die Rauschunterdrückung auch auf dieses Pilotsignal angewendet, so daß sich die Tonqualität verschlechtert und der Rauschunterdrückungseffekt vermindert wird. Mit dem Multiplexfilter wird dieses 19 kHz-Pilotsignal ausgeschlossen.

Registrazione

2

MONITOR



Per controllare l'audio durante la registrazione **A**

È possibile controllare separatamente l'audio in registrazione da una sorgente audio e quello in registrazione su un nastro. Questa funzione opera quando l'apparecchio è collegato ad un amplificatore dotato del controllo del nastro.

Impostare il selettore di ingresso e il controllo del nastro sulla stessa sorgente in registrazione.

1 Impostare su „TAPE“ il controllo del nastro dell' amplificatore.

2 Premere MONITOR per controllare l'audio della sorgente in registrazione o l'audio del nastro.

ⓐ Ogni volta che il tasto viene premuto, l'audio di controllo cambia tra „TAPE“ e „SOURCE“.

Per registrare radiotrasmissioni FM in High-Quality (Filtro MPX) **B**

[Prima di registrare una radiotrasmissione stereo in FM]
Premere MPX FILTER.

ⓑ Accesso.

Nota

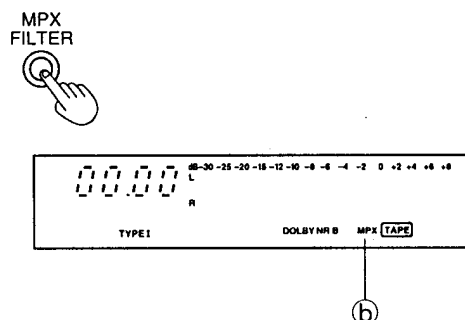
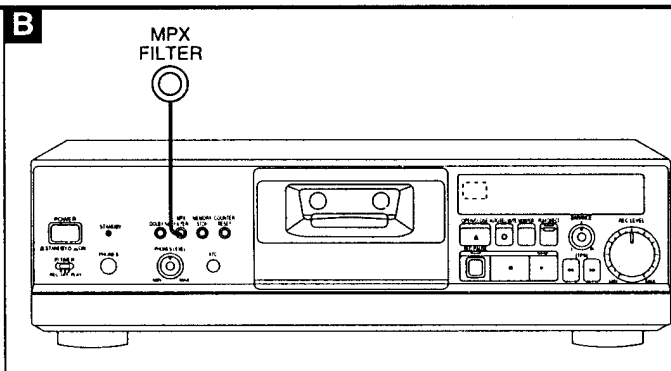
- Per la registrazione di una risorsa che non sia una radiotrasmissione in FM, premere una volta MPX FILTER per cancellare la funzione di filtro MPX.
- La funzione di filtro MPX non ha effetto sulla qualità di riproduzione delle registrazioni.

Cos'è la funzione di filtro MPX?

Allo scopo di separare i canali stereo sinistro e destro, viene accluso alle radiotrasmissioni stereo in FM un segnale pilota. Nella registrazione di radiotrasmissioni in FM con l'impiego della riduzione di rumore Dolby, l'elaborazione per la riduzione del rumore viene eseguita anche nei riguardi del segnale pilota causando un deterioramento della qualità del suono e una riduzione dell'effetto di riduzione del rumore. Il filtro MPX elimina il segnale costante a 19 kHz usato come segnale pilota.

Enregistrement

Запись



Pour contrôler le son pendant l'enregistrement **A**

Il est possible de contrôler séparément le son d'enregistrement provenant d'une source et le son enregistré sur une bande. Cette fonction est utilisable lorsque l'appareil est raccordé à un amplificateur doté d'un dispositif de contrôle de bande.

Mettre le sélecteur d'entrée et le dispositif de contrôle de bande sur la même position de source d'enregistrement.

- 1 Mettre le dispositif de contrôle de bande de l'amplificateur sur la position "TAPE".
- 2 Appuyer sur la touche de contrôle de bande pour contrôler le son provenant de la source d'enregistrement ou le son enregistré sur la bande.

Ⓐ A chaque pression sur la touche, le son de contrôle passe de "TAPE" à "SOURCE" et inversement.

Pour enregistrer des émissions FM de haute qualité (Filtre MPX) **B**

[Avant d'enregistrer une émission stéréo FM]
Appuyer sur la touche MPX FILTER.

Ⓑ S'allume

Remarque

- Avant d'enregistrer une source autre qu'une émission FM, appuyer une fois sur la touche MPX FILTER afin d'annuler la fonction de filtre MPX.
- La fonction de filtre MPX ne modifie pas la qualité de reproduction des enregistrements.

En quoi consiste la fonction de filtre MPX?

Un signal pilote est encodé dans les émissions stéréo FM dans le but de séparer les canaux stéréo gauche et droit. Lorsqu'on enregistre des émissions FM avec le système de réduction de bruit Dolby, le processus de réduction de bruit est effectué aussi pour ce signal pilote, provoquant une détérioration de la qualité du son et une diminution de l'effet de réduction de bruit. Le filtre MPX élimine le signal constant de 19 kHz qui est utilisé comme signal pilote.

Контроль звука во время записи **A**

Можно отдельно контролировать звук, записываемый с источника, и звук, записываемый на ленту. Эта функция работает, если аппарат подключен к усилителю, имеющему функцию контроля с ленты.

Установите входной переключатель и контроль с ленты на один и тот же источник записи.

- 1 Установите контроль с ленты на усилителе в положение "TAPE".
- 2 Нажмите кнопку MONITOR, чтобы контролировать записываемый источник или звук ленты.
 - Ⓐ При каждом нажатии этой кнопки контроль звука переключается из режима "TAPE" в режим "SOURCE" и наоборот.

Запись FM-радиопрограмм высокого качества (фильтр MPX) **B**

[Перед записью FM-стереорадиопрограмм]
Нажмите кнопку MPX FILTER.

Ⓑ Загорается

Примечание

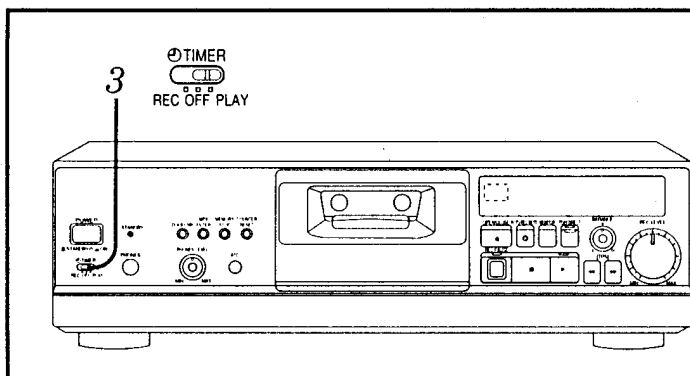
- При записи не FM-радиопрограммы, а другого источника нажмите один раз кнопку MPX FILTER, чтобы отменить функцию фильтра MPX.
- Функция фильтра MPX не влияет на качество воспроизведения и записи.

Что такое функция фильтра MPX?

В FM-стереорадиопрограммы вводится контрольный сигнал, чтобы разделить правый и левый стереоканалы. При записи FM-радиопрограмм с использованием системы шумоподавления Dolby шумоподавление выполняется также и для контрольного сигнала, что вызывает ухудшение качества звука и ослабление эффекта шумоподавления. Фильтр MPX уничтожает постоянный сигнал на частоте 19 кГц, используемый как контрольный.

Aufnahme

Registrazione



3



Wie erfolgt eine Timer-Wiedergabe/Aufnahme **Nur RS-AZ7**

Sie können zu einer bestimmten gewünschten Zeit Tonbänder wiedergeben oder Radioprogramme aufnehmen, falls Sie einen Tuner mit eingebautem Timer oder mit einem Audio-Timer (nicht mitgeliefert) besitzen. (Für Anschlüsse siehe Seite 9.)

Timer-Wiedergabe

Stellen Sie den Verstärker (Tonquelle, Lautstärke usw.) im voraus so ein wie zur normalen Tonbandwiedergabe.

- 1 Bereiten Sie das Cassettendeck für die Wiedergabe vor.**
Legen Sie eine Cassette ein, und wählen Sie die Dolby-Rauschunterdrückungseinstellung. (Siehe Schritte 1 bis 3 auf Seite 14.)
- 2 Stellen Sie den Timer auf die Zeit ein, zu der die Wiedergabe beginnen soll.**
(Beachten Sie bitte die Bedienungsanleitung Ihres Tuners oder Audio-Timers.)
Nachdem die Einstellung abgeschlossen ist, werden das Gerät und die angeschlossenen Geräteteile ausgeschaltet.
- 3 Stellen Sie den Timer-Regler (⌚ TIMER) auf Wiedergabe „PLAY“.**
Die Wiedergabe beginnt automatisch zur eingestellten Zeit.

Timer-Aufnahme

Stimmen Sie zuerst auf einen Sender ab, und vergewissern Sie sich, daß der Empfang einwandfrei erfolgt. Vergewissern Sie sich auch, daß Verstärker und Tuner an diesem Gerät angeschlossen sind.
(Für Einzelheiten wird auf die Bedienungsanleitung der einzelnen Geräteteile verwiesen.)

- 1 Bereiten Sie das Cassettendeck für die Aufnahme vor.**
 - ① Legen Sie ein Tonband ein.
 - ② Wählen Sie die Dolby-Rauschunterdrückungseinstellung.
 - ③ Schalten Sie die ATC-Funktion ein. (Sie können aber auch aufnehmen, wenn diese Funktion ausgeschaltet ist.)
 - ④ Stellen Sie den Aufnahmepegel ein. (Siehe Schritte 1 bis 7 auf Seite 24 bis 26.)

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

Per effettuare una registrazione o una riproduzione col timer **Solo in RS-AZ7**

Se si possiede un sintonizzatore con timer incorporato o un timer audio (non in dotazione), è possibile riprodurre nastri, o registrare trasmissioni radiofoniche, ad un'ora stabilita. (Per i collegamenti, vedere a pagina 9.)

Riproduzione col timer

Occorre prima predisporre l'amplificatore (sorgente d'ingresso, volume, ecc.) come quando si desidera ascoltare i nastri.

- 1 Predisporre il deck nastro registratore per la riproduzione.**
Inserire un nastro e impostare il tipo di riduzione del rumore di fondo Dolby NR. (Vedere i punti da 1 a 3 della procedura a pagina 14.)
- 2 Predisporre il timer sull'ora in cui si desidera che la riproduzione abbia inizio.** (Consultare per questo il manuale d'istruzioni del sintonizzatore o del timer audio.)
Una volta terminata l'impostazione, l'alimentazione dell'unità e dei componenti periferici viene tolta.

- 3 Mettere su "PLAY" il comando timer (⌚ TIMER)**
All'ora predisposta ha inizio la riproduzione del nastro, automaticamente.

Registrazione col timer

Prima di qualsiasi altra cosa, sintonizzare la stazione della trasmissione radiofoniche e assicurarsi che la ricezione sia buona. Accertarsi inoltre che l'amplificatore e il sintonizzatore siano collegati a questa unità.
(Per maggiori informazioni, vedere le istruzioni per l'uso dell'apparecchio.)

- 1 Predisporre il deck nastro registratore per la registrazione.**
 - ① Inserire un nastro.
 - ② Selezionare il tipo di riduzione del rumore di fondo Dolby NR.
 - ③ Attivare (ON) l'ATC. (La registrazione può essere ugualmente eseguita con l'ATC disattivato (OFF)).
 - ④ Disporre il livello di registrazione. (Vedere i punti da 1 a 7 alle pagine da 24 a 26.)

(Continua alla pagina seguente)

Для осуществления чтения или записи с таймером RS-AZ7 только

Возможно осуществление чтения кассет или записи в заданное время с помощью таймера, если вы обладаете радиотuner с таймером или аудиотаймером (не входит в комплект). Вы можете записывать радиопрограммы или воспроизводить кассеты в заданное время. (О подключении см. стр. 9.)

Чтение с таймером

Вам надо заранее осуществить установки усилителя (входной источник, уровень громкости и т. д.) так, как перед прослушиванием кассеты.

- 1 Подготовить магнитную ленту к чтению.**
Вставить кассету и установить тип системы Dolby. (См. отсылку к этапам 1–3 на стр. 15.)
- 2 Установить таймер на желаемое время начала воспроизведения.**
(См. инструкции по эксплуатации, прилагаемые к тюнеру или аудиотаймеру).
После завершения установки питания аппарата и периферийных компонентов отключится.
- 3 Установить регулятор (⌚) TIMER в положение "PLAY".**
Чтение ленты будет автоматически осуществлено в заданное время.

Запись с таймером

Прежде всего настройтесь на радиостанцию и убедитесь в том, что прием нормальный. Также убедитесь, что усилитель и тюнер подключены к этому аппарату. (Более подробно см. инструкцию по эксплуатации, прилагаемую к Вашим аппаратам.)

- 1 Подготовить магнитную ленту к записи.**
 - 1 Вставить кассету.
 - 2 Установить тип системы Dolby.
 - 3 Включить функцию ATC. (Запись может быть осуществлена в тех же условиях, что и при отключении этой функции.)
 - 4 Установить уровень записи. (См. отсылку к этапам 1–7 на стр. 25–27.)

(Продолжение на следующей странице)

Таймерная запись/воспроизведение только RS-AZ7

Если у Вас есть тюнер со встроенным таймером или аудиотаймер (не входит в комплект), Вы можете записывать радиопрограммы или воспроизводить кассеты в заданное время. (О подключениях см. стр. 9.)

Таймерное воспроизведение

Вам надо заранее осуществить установки усилителя (входной источник, уровень громкости и т. д.) так, как перед прослушиванием кассеты.

- 1 Переведите магнитную ленту в режим воспроизведения.**
Вставьте кассету и установите тип системы Dolby NR. (См. пункты 1–3 на стр. 15.)
- 2 Установите таймер на желаемое время начала воспроизведения.**
(См. инструкции по эксплуатации, прилагаемые к тюнеру или аудиотаймеру).
После завершения установки питания аппарата и периферийных компонентов отключится.
- 3 Установите регулятор (⌚) TIMER в положение "PLAY".**
Кассета будет воспроизводиться автоматически в заданное время.

Таймерная запись

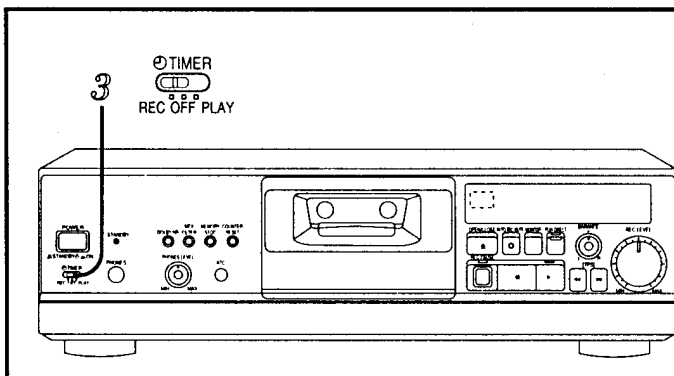
Прежде всего настройтесь на радиостанцию и убедитесь в том, что прием нормальный. Также убедитесь, что усилитель и тюнер подключены к этому аппарату. (Более подробно см. инструкцию по эксплуатации, прилагаемую к Вашим аппаратам.)

- 1 Переведите магнитную ленту в режим записи.**
 - 1 Вставьте кассету.
 - 2 Установите тип системы Dolby NR.
 - 3 Включите функцию ATC. (Вы можете осуществить запись, не включая эту функцию).
 - 4 Установите уровень записи. (См. пункт 1–7 на стр. 25–27).

(Продолжение на следующей странице)

Aufnahme

Registrazione



3



Timer-Aufnahme

Registrazione col timer

- 2 Stellen Sie den Timer auf die Zeit ein, zu der die Aufnahme beginnen soll.
(Beachten Sie bitte die Bedienungsanleitung Ihres Tuners oder Audio-Timers.)
Nachdem die Einstellung abgeschlossen ist, werden das Gerät und die angeschlossenen Geräteteile ausgeschaltet.

- 2 Impostare il timer sull'ora in cui si desidera che la riproduzione abbia inizio. (Consultare per questo il manuale d'istruzioni del sintonizzatore o del timer audio.)
Una volta terminata l'impostazione, viene tolta l'alimentazione dell'unità e dei componenti periferici.

- 3 Stellen Sie den Timer-Regler (⌚ TIMER) auf Aufnahme „REC“.
Die Aufnahme beginnt automatisch zur eingestellten Zeit.

- 3 Mettere su "REC" il comando timer (⌚ TIMER)
All'ora predisposta ha inizio la riproduzione del nastro, automaticamente.

Wenn die Timer-Wiedergabe/Aufnahme abgeschlossen ist
Stellen Sie den Timer-Regler (⌚ TIMER) wieder auf Aus „OFF“.

Al termine della riproduzione o della registrazione col timer
Ripartire il comando timer (⌚ TIMER) in posizione di disattivazione "OFF".

Einfügen einer Leerstelle **A**

Für die richtige Funktion der Titelsuchfunktion muß zwischen den einzelnen Titeln eine Leerstelle von 4 Sekunden eingefügt werden. Mit dieser Funktion ist es auch möglich Geräusche und Ansagen zwischen den Titeln herauszuschneiden.

Per creare un intervallo muto **A**

È possibile fra i brani un intervallo muto di 4 secondi o più. Questa funzione è utile per la riproduzione con i deck in grado di saltare all'inizio del brano, e per tagliar via i suoni indesiderati della pubblicità.

Einfügen einer 4-Sekunden-Leerstelle **A-1**

Tippen Sie während der Aufnahme die Leeraufnahmetaste an.
Eine 4-Sekunden-Leerstelle wird eingefügt und danach wird auf die Aufnahmebereitschaft umgeschaltet.

Per creare un intervallo muto di 4 secondi **A-1**

Premere un momento AUTO REC MUTE nel corso di una registrazione.
Verrà registrato un intervallo muto di 4 secondi e l'apparecchio verrà automaticamente predisposto nel modo di attesa per la registrazione.

Einfügen einer längeren Leerstelle **A-1**

Halten Sie während der Aufnahme die Leeraufnahmetaste solange, wie Sie die Leerstelle haben wollen, gedrückt.
Beim Loslassen der Taste wird das Cassettendeck auf Aufnahmebereitschaft umgeschaltet.

Per creare un intervallo muto di oltre 4 secondi **A-1**

Mantener premuto AUTO REC MUTE per il numero di secondi necessario durante una registrazione.
Quando il tasto viene rilasciato l'apparecchio passa sul modo di attesa per la registrazione.

A-2

Fortsetzen der Aufnahme
Drücken Sie die Taste ►.

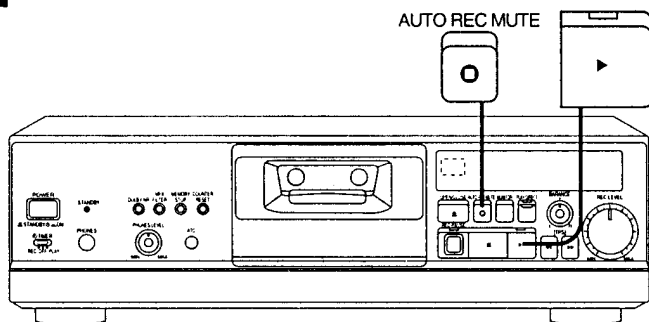
A-2

Per riprendere la registrazione
Premere ►.

Enregistrement

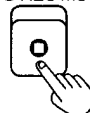
Запись

A

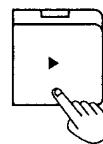


A-1

AUTO REC MUTE



A-2



Enregistrement avec minuterie

2 Régler la minuterie à l'heure où l'on veut que l'enregistrement commence.

(Se reporter au manuel d'instructions fourni avec le tuner ou la minuterie audio.)

Une fois que le réglage sera terminé, l'alimentation électrique de l'appareil et des composants périphériques sera coupée.

3 Mettre la commande de minuterie (⌚ TIMER) sur la position "REC".

L'enregistrement sera automatiquement effectué à l'heure réglée.

Une fois que la lecture ou l'enregistrement avec minuterie est terminée

Remettre la commande de minuterie (⌚ TIMER) sur la position "OFF".

Pour créer un espace vierge **A**

Il est possible de créer un espace vierge de 4 secondes ou plus entre les morceaux. Cette fonction est utile pour effectuer la lecture sur des platines à cassettes dotés d'une fonction de recherche de début de morceau, ou pour omettre des passages publicitaires inutiles.

Pour créer un espace vierge de 4 secondes **A-1**

Appuyer momentanément sur la touche pour espace vierge automatique pendant que l'enregistrement est en cours.

Un espace vierge de 4 secondes est enregistré, puis l'appareil passe en mode d'attente à l'enregistrement.

Pour créer un espace vierge de plus de 4 secondes **A-1**

Maintenir la touche pour espace vierge automatique enfoncée pendant les quelques secondes nécessaires lors de l'enregistrement.

Lorsque la touche est relâchée, l'appareil passe en mode d'attente à l'enregistrement.

A-2

Pour continuer l'enregistrement
Appuyer sur la touche ►.

Таймерная запись

2 Установите таймер на желаемое время начала записи.

(См. инструкции по эксплуатации, прилагаемые к тюнеру или аудиотаймеру).

По завершении установок питание аппарата и периферийных компонентов отключится.

3 Установите регулятор ⌚ TIMER в положение "REC".

Запись начнется автоматически в установленное время.

По окончании таймерной записи/воспроизведения
Возвратите регулятор ⌚ TIMER в положение "OFF".

Вставка немой паузы **A**

Между треками можно вставить немую паузу продолжительностью 4 секунды.

Эта функция удобна при воспроизведении на деках, которые могут переходить в начало треков, а также при стирании случайно записавшейся рекламы.

Вставка четырехсекундной немой паузы **A-1**

Во время записи на мгновение нажмите кнопку AUTO REC MUTE.

Будет записана четырехсекундная немая пауза, и аппарат автоматически перейдет в режим ожидания записи.

Вставка немых пауз продолжительностью более четырех секунд **A-1**

Во время записи нажмите и удерживайте кнопку AUTO REC MUTE необходимое количество секунд.

Аппарат перейдет в режим ожидания записи, когда Вы отпустите кнопку.

A-2

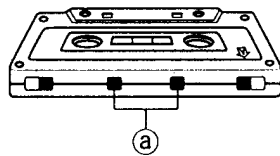
Чтобы возобновить запись
Нажмите кнопку ►.

Ein Wort zur Cassette

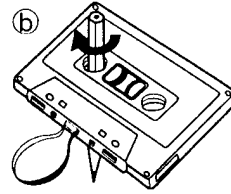
Riguardo le nastro-cassette

A

Metallband/TYPE IV
Metal/TYPER IV
Métal/TYPER IV
Metal position/Тип IV



B



Auswahl der Cassetten

Cassetten mit einer Spielzeit von mehr als 100 Minuten

Diese Cassetten bieten den Vorteil einer langen Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit. Schalten Sie aber die Wiedergabe und das Umspulen nicht kurz hintereinander ein und wieder aus, weil das sehr dünne Band verzogen werden kann und sich im Bandantrieb verwickeln kann.

Fe-Cr-Tonbänder (Typ III)

Der Höhenfrequenzbereich wird betont, und es ist unmöglich, einen flachen Frequenzgang zu erzielen.

Reineisencassetten ohne Bandkennöffnungen **A**

Die Aufnahmen werden sehr verzerrt.
(Sie können jedoch problemlos wiedergegeben werden.)

Ⓐ Bandkennöffnungen

Lockeres Band **B**

Durch ein locker aufgewickeltes Band kann ein Bandriß verursacht werden.

Ⓑ Das lockere Band mit einem Bleistift o.ä. straffen

Löschschutz **C**

Durch Entfernen der Löschschutzlaschen werden die Aufnahmen vor unbeabsichtigtem Löschen geschützt.

Ⓒ Lasche für Seite B

Ⓓ Lasche für Seite A

Ⓔ Einen Schraubendreher oder ein ähnliches Werkzeug verwenden.

Neuaufnahme auf eine geschützte Cassette **D**

Die nach dem Herausbrechen der Schutzlasche entstandene Öffnung mit einem Klebestreifen überkleben.

Ⓕ Klebestreifen anbringen

Ⓖ Bandkennöffnung

Cassettenaufbewahrung

Die Cassetten können beschädigt werden, wenn sie an den folgenden Orten aufbewahrt werden.

- Orte mit hoher Temperatur (höher als 35°C) und hoher Luftfeuchtigkeit (höher als 80 %).
- Orte mit starken Magnetfeldern (in Lautsprechernähe, auf einem Fernsehgerät usw.) vermeiden, weil sonst die Aufnahmen gelöscht werden können.
- Orte mit direkter Sonneneinstrahlung.

Scelta delle nastro-cassette

Cassette di durata superiore ai 100 minuti

Questi cassette sono pratiche per la lunga durata di registrazione e di riproduzione, ma fare attenzione a non fermare e far ripartire in continuazione, riavvolgere e far avanzare velocemente questi nastri a breve distanza di tempo, in quanto sono sottili, tendono ad allungarsi e potrebbero aggrovigliarsi nei meccanismi.

Nastri Fe-Cr (TYPE III)

La gamma degli alti viene esaltata e non si possono ottenere caratteristiche di risposta in frequenza lineari.

Nastri metal senza i fori di rivelazione sulla cassetta **A**

La registrazione risulterà rovinata. (Non ci sono però problemi di riproduzione.)

Ⓐ Fori di rivelazione

Allentamento del nastro **B**

L'allentamento del nastro potrebbe causare la rottura del nastro.

Ⓑ Usare una matita od altro oggetto simile per correggere l'allentamento del nastro.

Prevenzione delle cancellazioni **C**

Spezzare la linguetta/le linguette.

Ⓒ Linguetta del lato "B"

Ⓓ Linguetta del lato "A"

Ⓔ Usare un cacciavite o attrezzo simile.

Per registrare una cassetta protetta **D**

Coprire il foro della linguetta spezzata con un pezzo di nastro adesivo.

Ⓕ Attaccare il nastro.

Ⓖ Foro di rivelazione

Per conservare i nastri

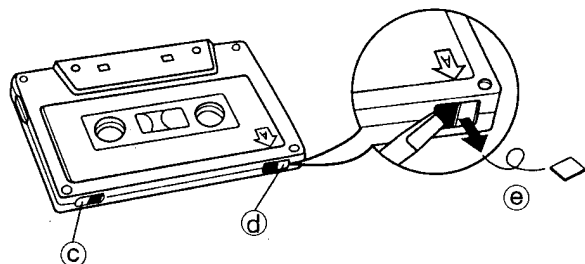
I nastri potrebbero danneggiarsi se li si conservano in luoghi come quelli descritti sotto.

- Ad alta temperatura (35°C o più) ed umidità (80% o più).
- Dove ci sia un forte campo magnetico (vicino ad un altoparlante, sul televisore, etc.). La registrazione potrebbe essere cancellata.
- Esposti alla luce diretta del sole.

A propos des cassettes

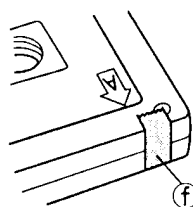
О кассетных лентах

C

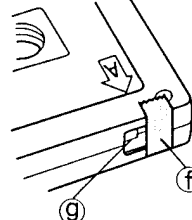


D

Normal-Position
Posizione Normale
Position "NORMAL"
Normal position



High-Position/Metallband
Posizione Alta/Metal
Position "HIGH"/Métal
High position/Metal position



Sélection des cassettes

Bandes de plus de 100 minutes

Ces bandes permettant d'obtenir un temps important d'écoute et d'enregistrement sont certes très pratiques. Cependant, à force de les arrêter, de les enclencher, de les avancer et rebobiner rapidement à de courts intervalles de temps, ces bandes, en raison de leur extrême finesse, tendent à s'étirer et à s'emmêler dans l'appareil.

Bandes Fe-Cr (TYPE III)

Ce type de bande produit une accentuation des fréquences élevées, d'où l'impossibilité d'obtenir une réponse en fréquence plate.

Bande au métal sans orifices de détection sur la cassette **A**

La distorsion à l'enregistrement serait très forte. (Pas de problème à la lecture, cependant.)

(a) Orifices de détection

Bande détendue **B**

Si la bande est mal tendue, elle risque de casser.

(b) Utiliser un crayon ou tout objet de forme identique afin de retendre la bande magnétique.

Prévention d'effacement **C**

Retirer la (les) languette(s) de prévention d'effacement.

(c) Languette pour le côté B

(d) Languette pour le côté A

(e) Utiliser un tournevis ou tout autre objet similaire.

Pour ré-enregistrer sur une cassette protégée **D**

Couvrir le trou avec du ruban adhésif.

(f) Ruban adhésif.

(g) Orifice de détection

Rangement des cassettes

La bande magnétique des cassettes risque d'être endommagée si les cassettes sont rangées dans les endroits suivants.

- Un lieu où la température est élevée (95°F/35°C ou plus), ou le degré d'humidité fort (80% ou plus).
- Un lieu soumis à un fort champ magnétique (près d'un haut-parleur, sur un poste de télévision, etc.). L'enregistrement risque d'être effacé.
- Sous les rayons directs du soleil.

Выбор кассетных лент

Кассетные ленты, звучание которых превышает 100 минут. Эти ленты удобны, для длительной записи и воспроизведения, однако надо быть крайне осторожным в режимах с повторяющимися остановками и пусками, при перемотке вперед и назад через короткие промежутки времени, поскольку они имеют очень тонкую ленту, склонную к растягиванию и запутыванию в механизме.

Ленты типа Fe-Cr (Тип III)

Этот тип ленты имеет подъем на высоких частотах, что не позволяет получить плоскую частотную характеристику.

Кассеты типа metal position без идентификационных отверстий **A**

Записанный звук будет сильно искажен. (Однако с воспроизведением проблем не возникает).

(a) Идентификационные отверстия

Слабина ленты **B**

Слабина ленты может привести к ее обрыву.

(b) С помощью карандаша или подобного предмета подтяните ленту.

Предотвращение случайного стирания записи **C**

Удалите защитный выступ(ы).

(c) Выступ для стороны "B"

(d) Выступ для стороны "A"

(e) Используйте отвертку или подобный предмет, чтобы выломать выступ.

Чтобы перезаписать защищенную кассету **D**

Заклейте отверстие липкой лентой.

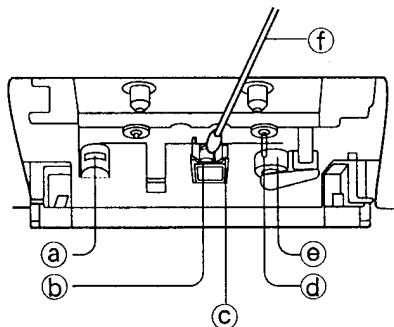
(f) Приклейте ленту.

(g) Идентификационное отверстие

Хранение ленты

Вы можете испортить ленту, если будете хранить ее в местах, указанных ниже.

- При высокой температуре (35°C или выше) или при высокой влажности (80% и выше).
- В сильном магнитном поле (около громкоговорителя, на телевизоре и т.д.). Это может привести к стиранию записи.
- В местах, подверженных действию прямого солнечного света.



Pflege der Tonköpfe

Um einen reinen Aufnahme- und Wiedergabeton sicherzustellen, sollten die Tonköpfe alle 10 Spielstunden gereinigt werden.

- 1) Drücken Sie die Auswurfaste, um das Cassettenfach zu öffnen.
- 2) Schalten Sie das Gerät aus.
- 3) Mit einem mit Alkohol befeuchteten Wattestäbchen (oder einem fusselfreien weichen Tuch) die Tonköpfe, die Capstanwelle und die Andruckrolle von Staub und Schmutz reinigen. Verwenden Sie zum Reinigen keine anderen Lösungsmittel als Alkohol.

- a) Löschkopf
- b) Aufnahmekopf
- c) Wiedergabekopf
- d) Capstanwelle
- e) Andruckrolle
- f) Wattestäbchen

Hinweis

- Verwenden Sie NIE eine Entmagnetisierungsvorrichtung. Sie beschädigen sonst den Kopf. Obwohl mit den Köpfen älterer Modelle eine Entmagnetisierungsvorrichtung verwendet werden konnte, funktioniert der in diesem Gerät eingebaute AZ-Kopf nach einem völlig anderen Prinzip. Eine Kopf-Entmagnetisierungsvorrichtung übt eine starke magnetische Kraft auf den Kopf aus und beeinträchtigt dadurch die Wiedergabeleistung.
- Achten Sie darauf, die Köpfe nicht zu berühren.
- Nicht mit den Händen oder anderen Gegenständen tief in das Geräteinnere reichen.

Pflege der Geräteaußenflächen

Benutzen Sie zum Reinigen ein weiches, trockenes Tuch. Befeuchten Sie bei hartnäckigen Verschmutzungen das Tuch mit einer Seifen- oder schwachen Reinigungsmittellösung. Wischen Sie danach das Gerät mit einem weichen Tuch trocken. Verwenden Sie zum Reinigen niemals Alkohol, Farbverdünner, Benzin oder mit Chemikalien behandelte Tücher, weil diese die Geräteoberflächen beschädigen können.

Manutenzione delle testine

Per assicurare la buona qualità del suono delle registrazioni e riproduzioni, pulire sempre le testine dopo ogni 10 ore d'uso circa.

- 1) Premere OPEN/CLOSE per aprire l'alloggiamento cassetta.
- 2) Spegner l'unità con l'interruttore di corrente.
- 3) Pulire le testine, il rullino pressore e l'albero del capstan con un tamponcino di cotone (o un panno morbido senza filacce) inumidito leggermente d'alcol.

Per la pulizia delle testine non usare alcuna soluzione che non sia alcol.

- a) Testina di cancellazione
- b) Registrazione
- c) Riproduzione
- d) Capstan
- e) Rullino pressore
- f) Tamponcino di cotone

Nota

- NON usare mai uno smagnetizzatore con questa unità. L'uso di uno smagnetizzatore danneggerebbe in modo grave la testina. Con i modelli precedenti era possibile utilizzare gli smagnetizzatori delle testine, in questa unità invece la testina AZ impiegata funziona con un principio completamente diverso. Con uno smagnetizzatore la testina verrebbe sottoposta ad un campo magnetico molto intenso e questo rovinerebbe il rendimento della testina.
- Non toccare le testine.
- Non inserire le mani o altri oggetti dentro l'apparecchiatura.

Manutenzione delle superfici esterne

Per la pulizia dell'apparecchio, usare un panno morbido e asciutto. Se le superfici sono estremamente sporche, usare un panno morbido bagnato in una soluzione di acqua e sapone o di detergente neutro.

Strizzare bene il panno prima di passarlo sull'apparecchio.

Passare un'altra volta un panno morbido e asciutto.

Per la pulizia dell'apparecchio non usare mai alcool, solvente per vernici, benzina o panni trattati chimicamente.

Tali agenti chimici potrebbero danneggiare le rifiniture dell'apparecchio.

Entretien des têtes

Pour assurer des enregistrements et des lectures de qualité, veiller à nettoyer les têtes environ toutes les 10 heures d'utilisation.

- 1) Appuyer sur la touche d'ouverture/fermeture pour ouvrir le compartiment de la cassette.
- 2) Couper l'alimentation électrique.
- 3) Nettoyer les têtes, le galet presseur et l'arbre de cabestan avec un coton-tige (ou un morceau de tissu doux et non pelucheux) légèrement imbibé d'alcool.
N'utiliser aucune autre solution que de l'alcool pour le nettoyage des têtes.

- a) Tête d'effacement
- b) Tête d'enregistrement
- c) Tête de lecture
- d) Arbre de cabestan
- e) Galet presseur
- f) Coton-tige

Remarque

- Ne JAMAIS utiliser un démagnétiseur.
Si on utilise un démagnétiseur, on risquera d'endommager gravement la bande.
L'utilisation d'un démagnétiseur était possible avec les anciens modèles de têtes; cependant, la tête AZ incorporée dans cet appareil fonctionne d'une manière tout à fait différente. Un démagnétiseur de tête applique un champ magnétique puissant sur la tête, provoquant une détérioration des performances.
- Ne pas toucher les têtes.
- Ne pas introduire les mains ou d'autres objets à l'intérieur de l'appareil

Entretien des surfaces externes

Pour nettoyer, utiliser un chiffon doux et sec.

Si les surfaces sont extrêmement sales, utiliser un chiffon doux imprégné d'eau savonneuse ou d'une faible solution détergente. Essorer soigneusement le chiffon avant de nettoyer l'appareil. Essuyer une fois encore avec un chiffon doux et sec.

Ne jamais utiliser d'alcool, de dissolvant, d'essence minérale ou de chiffon traité chimiquement pour nettoyer cet appareil.

De tels produits chimiques peuvent gâter le fini de l'appareil.

Обращение с магнитной головкой

Для обеспечения высокого качества звука при записи и воспроизведении необходимо чистить головки приблизительно после каждых 10 часов работы.

- 1) Нажмите кнопку OPEN/CLOSE, чтобы открыть кассетоприемник.
- 2) Отключите питание.
- 3) Протрите головки, прижимной ролик и тонвал ватным тампоном (или мягкой тканью без ворса), слегка смоченным изопропиловым спиртом.
Не используйте для очистки головок ничего, кроме спирта.

- a) Стирающая головка
- b) Головка записи
- c) Головка воспроизведения
- d) Тонвал
- e) Прижимной ролик
- f) Ватный тампон

Примечание

- Не используйте размагничивающее устройство.
Используя размагничивающее устройство, Вы серьезно повредите головку.
Хотя использование размагничивающего устройства было возможно с более старыми моделями головок, головка AZ, встроенная в этот аппарат, работает по совершенно другому принципу. Размагничивающее устройство окажет на головку сильное магнитное воздействие, что приведет к выпадению звука.
- Не дотрагивайтесь до головок.
- Не засовывайте руки или какие-либо предметы в аппарат.

Уход за внешними поверхностями

Для очистки аппарата пользуйтесь мягкой сухой тканью.

При сильном загрязнении поверхностей воспользуйтесь мягкой тканью, смоченной в мыльном растворе или в слабом растворе моющего средства.

Тщательно отожмите ткань перед тем, как протирать аппарат.

Еще раз протрите аппарат сухой мягкой тканью.

Никогда не используйте спирт, растворитель краски, бензин или ткань, подвергнувшуюся химической обработке, для очистки аппарата.

Подобные химикаты могут повредить отделку Вашего аппарата.

Données techniques

■ PLATINE A CASSETTES

Platine	Platine à cassettes stéréo
Pistes	4 pistes, 2 canaux
Système d'enregistrement	Polarisation C.A.
Fréquence de polarisation	210 kHz
Effacement	Effacement CA
Têtes	Tête d'enregistrement (Permalloy) X 1 Tête de lecture (Type film ultra-fin) X 1 Tête d'effacement (Ferrite, 2 entrefers) X 1
Moteurs	Entraînement du cabestan (Moteur à asservissement CC) X 1 Entraînement du plateau porte-bobine (Moteur CC) X 1
Vitesse de bande	4,8 cm/sec.
Pleurage et scintillement	0,07% (WRMS) ±0,2% (DIN)

Temps d'avance rapide et de rebobinage
environ 35 secondes avec une cassette C-60

Réponse en fréquence

(Sans système de réduction de bruit Dolby)

TYPE I (Normal)	20 Hz-17 kHz, ±3 dB 20 Hz-18 kHz (DIN)
TYPE II (High)	20 Hz-18 kHz, ±3 dB 20 Hz-19 kHz (DIN)
TYPE IV (Métal)	20 Hz-23 kHz, ±3 dB 20 Hz-24 kHz (DIN)

RAPPORT S/B

(Rapport S/B à niveau d'enregistrement maximum, sur bande TYPE II)

Sans système de réduction de bruit 62 dB (A pondéré)

Avec système de réduction de bruit Dolby B

71 dB (A pondéré)

Avec système de réduction de bruit Dolby C

78 dB (A pondéré)

Sensibilité et impédance d'entrée

REC (IN) 100 mV/47 kΩ

Tension et impédance de sortie

PLAY (OUT) 500 mV/500Ω

CASQUE D'ECOUTE 190 mV/(8Ω)

(Impédance de charge 8Ω-600Ω)

■ DIVERS

Consommation

RS-AZ6 25 W

RS-AZ7 26 W

2,8 W (Télécommande en attente)

1,6 W (Appareil en attente)

Alimentation

CA 50, 230 V-240 V

Dimensions (L×H×P)

430×125×290 mm

Poids

RS-AZ6 3,9 kg

RS-AZ7 4,2 kg

Remarque:

Spécifications sujettes à modifications sans préavis.

Les poids et les dimensions sont approximatifs.

Технические характеристики

■ Блок кассетной деки

Система деки	Кассетная стереодека
Формат записи	4 дорожки, 2 канала
Система записи	подмагничивание переменным током
Частота тока подмагничивания	210 кГц
Система стирания	стирание переменным током
Головки	Головка записи (пермаллой) X 1 Головка воспроизведения (типа Thin-Film) X 1 Стирающая головка (феррит с двойным зазором) X 1
Двигатели	Двигатель тонвала (серводвигатель постоянного тока) X 1 Двигатель подмотки (двигатель постоянного тока) X 1
Скорость ленты	4,8 см/сек
Коэффициент детонации	0,07% (WRMS) ±0,2% (DIN)

Время ускоренной перемотки вперед и назад

Приблизительно 35 секунд с кассетой C-60

Частотная характеристика (система Dolby NR выключена)

Тип I (NORMAL)	20 Гц-17 кГц, ±3 дБ 20 Гц-18 кГц (DIN)
Тип II (HIGH)	20 Гц-18 кГц, ±3 дБ 20 Гц-19 кГц (DIN)
Тип IV (METAL)	20 Гц-23 кГц, ±3 дБ 20 Гц-24 кГц (DIN)

Отношение сигнал/шум (Уровень сигнала=максимальный уровень записи, лента типа II)

Система NR выключена 62 дБ (взвешивание по кривой A)

Система Dolby B NR включена

71 дБ (взвешивание по кривой A)

Система Dolby C NR включена

78 дБ (взвешивание по кривой A)

Входная чувствительность и импеданс

ЗАПИСЬ (IN) 100 мВ/47 кОм

Выходное напряжение и импеданс

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (OUT) 500 мВ/500 Ом

НАУШНИКИ 190 мВ/(8 Ом)

(Импеданс нагрузки 8 Ом-600 Ом)

■ Общие характеристики

Потребляемая мощность

RS-AZ6 25 Вт

RS-AZ7 26 Вт

Электропитание

2,8 Вт (Remocon Standby (режим ожидания с пульта ДУ)

1,6 Вт (режим ожидания)

Переменный ток

50 Гц/230 В-240 В

Размеры (Ш×В×Г)

430×125×290 мм

Масса

RS-AZ6 3,9 кг

RS-AZ7 4,2 кг

Замечание:

Технические характеристики могут быть изменены без уведомления.

Вес и размеры даны приблизительно.

Поиск неисправностей

Перед обращением в службу сервиса попытайтесь найти возможную причину Вашей проблемы в нижеприведенном перечне. Некоторые простые проверки или незначительные регулировки могут в некоторых случаях устранить проблему и восстановить правильную работу аппарата.

Если у Вас есть сомнения относительно некоторых проверок или если использование приведенных ниже рекомендаций не устраняет неисправности, то обратитесь к прилагаемому справочнику авторизованных сервисных центров (прилагается к аппарату) для получения информации о ближайшем удобном для Вас сервисном центре или проконсультируйтесь с Вашим дилером.

Неисправность	Возможная причина(ы)	Способ устранения
Лента движется, но звука нет.	Регулятор уровня громкости усилителя или приемника установлен на минимальный уровень.	• Установите регулятор уровня громкости на желаемый уровень.
	Входной переключатель усилителя или приемника не установлен в положение "TAPE".	• Установите переключатель в положение "TAPE".
Искаженный звук.	Слишком высокий уровень записи.	• Выберите соответствующий уровень записи.
Записанный прежде звук не был стерт.	Грязная стирающая головка.	• Очистите головку.
Хриплый и неустойчивый звук на выходе.	Грязные головки.	• Очистите головки.
	Поврежденная лента.	• Попробуйте новую кассету; если с новой не возникает никаких проблем, просто выбросите поврежденную.
Звук низкого качества (особенно на верхних частотах и в диапазонах низких басов).	Не установлена правильная кнопка системы шумоподавления Dolby.	• Установите правильно.
Низкий тон и звук, прерывистый шум.	Загрязнение или повреждение головок, тонвала и/или прижимного ролика.	• Очистите головки, тонвал и/или прижимной ролик или попробуйте новую кассету.
Во время воспроизведения или записи слышен "гул".	Аппарат расположен слишком близко к приемнику, усилителю или тюнеру.	• Сделайте так, чтобы расстояние между аппаратами было как можно большим, или расположите их в месте, где "гул" слышен меньше всего.
Запись невозможна.	Регулятор уровня записи находится в положении "MIN".	• Выберите соответствующий уровень записи.
Случайно записался шум от телевизора.	Аппарат расположен рядом с телевизором.	• Попробуйте расположить этот аппарат подальше от телевизора.